

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

Aosta, 28 dicembre 1999



Aoste, le 28 décembre 1999

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:
Presidenza della Giunta regionale
Servizio legislativo
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469
Direttore responsabile: Dott. Enrico Formento Dojot.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:
Présidence du gouvernement régional
Service législatif
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469
Directeur responsable: M. Enrico Formento Dojot.

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2000 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2000 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 5278 a pag. 5282
INDICE SISTEMATICO da pag. 5282 a pag. 5286

PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione —
Leggi e regolamenti —
Testi unici —
Corte costituzionale..... —

PARTE SECONDA

Testi coordinati..... —
Atti del Presidente della Giunta regionale 5287
Atti assessorili 5291
Atti del Presidente del Consiglio regionale..... —
Atti dei dirigenti —
Circolari —
Atti vari (Deliberazioni...) 5302
Avvisi e comunicati —
Atti emanati da altre amministrazioni —

PARTE TERZA

Avvisi di concorsi 5313
Annunzi legali 5319

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 5278 à la page 5282
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 5282 à la page 5286

PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application..... —
Lois et règlements —
Textes uniques —
Cour constitutionnelle —

DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés..... —
Actes du Président du Gouvernement régional..... 5287
Actes des Assesseurs régionaux 5291
Actes du Président du Conseil régional —
Actes des directeurs..... —
Circulaires —
Actes divers (Délibérations...) 5302
Avis et communiqués —
Actes émanant des autres administrations —

TROISIÈME PARTIE

Avis de concours 5313
Annonces légales..... 5319

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2000 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

INDICE CRONOLOGICO

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

Decreto 7 dicembre 1999, n. 699.

Composizione Commissione esami. pag. 5287

Decreto 7 dicembre 1999, n. 700.

Iscrizione della Cooperativa «San Grato», per la sede operativa di POLLEIN – Loc. Les Iles – all'Albo regionale degli Enti ausiliari che gestiscono, senza fini di lucro, strutture per la riabilitazione ed il reinserimento sociale dei tossicodipendenti.

pag. 5288

Decreto 9 dicembre 1999, n. 701.

Riconoscimento della personalità giuridica di diritto privato all'«Associazione Valdostana Famiglie con figli subnormali», con sede in AOSTA.

pag. 5288

Decreto 13 dicembre 1999, n. 706.

Taglio colturale su terreni di proprietà privata nella località denominata «Vleukji» in Comune di ISSIME.

pag. 5289

Arrêté n° 707 du 14 décembre 1999,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à l'agent de police municipale de la commune de VALTOURNENCHE, M. Maurizio BACCO.

page 5290

Arrêté n° 708 du 14 décembre 1999,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à l'agent de police municipale de la commune de VALTOURNENCHE, M. Paolo BURICCHI.

page 5290

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2000 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

INDEX CHRONOLOGIQUE

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Arrêté n° 699 du 7 décembre 1999,

portant composition d'un jury. page 5287

Arrêté n° 700 du 7 décembre 1999,

portant immatriculation du centre opérationnel de la coopérative «San Grato» situé à POLLEIN, lieu-dit Les Iles, au registre régional des organismes auxiliaires qui assurent la gestion, à but non lucratif, de structures pour la rééducation et la réinsertion sociale des toxicomanes.

page 5288

Arrêté n° 701 du 9 décembre 1999,

portant reconnaissance de la personnalité morale de droit privé à l'«Associazione Valdostana Famiglie con figli subnormali», dont le siège est à AOSTE.

page 5288

Arrêté n° 706 du 13 décembre 1999,

relatif à des opérations culturelles comportant la coupe d'arbres sur des terrains appartenant à des particuliers et situés à Vleukji, dans la commune d'ISSIME.

page 5289

Decreto 14 dicembre 1999, n. 707.

Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza all'agente di polizia municipale del comune di VALTOURNENCHE, Maurizio BACCO.

pag. 5290

Decreto 14 dicembre 1999, n. 708.

Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza all'agente di polizia municipale del comune di VALTOURNENCHE, Paolo BURICCHI.

pag. 5290

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI

Decreto 9 dicembre 1999, n. 31.

Approvazione del progetto di riordino fondiario del Consorzio di Miglioramento Fondiario «Torgnon».

pag. 5291

ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO E TRASPORTI

Decreto 28 ottobre 1999, n. 136.

Classificazione delle aziende alberghiere per il quinquennio 1999/2004.

pag. 5291

Decreto 2 dicembre 1999, n. 154.

Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.

pag. 5300

Decreto 2 dicembre 1999, n. 155.

Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.

pag. 5301

Decreto 3 dicembre 1999, n. 157.

Cancellazione dal Registro esercenti il commercio.

pag. 5301

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 29 novembre 1999, n. 4259.

Liquidazione coatta amministrativa, ai sensi dell'articolo 2540 del Codice Civile, della Società «Cooperativa Sociale Via Antica Zecca a r.l.», con sede legale in AOSTA e nomina del dott. Carlo DISTASI, di AOSTA, quale commissario liquidatore.

pag. 5302

Deliberazione 29 novembre 1999, n. 4260.

Scioglimento, ai sensi dell'articolo 2544 del Codice Civile, senza nomina di commissario liquidatore, di tre società cooperative.

pag. 5303

Deliberazione 29 novembre 1999, n. 4261.

Scioglimento, ai sensi dell'articolo 2544 del Codice Civile, della Società «Cooperativa Stalla Sociale di GRESSAN a

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET DES RESSOURCES NATURELLES

Arrêté n° 31 du 9 décembre 1999,

portant approbation du projet de remembrement foncier déposée par le consortium d'amélioration foncière «Torgnon».

page 5291

ASSESSORAT DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCIE ET DES TRANSPORTS

Arrêté n° 136 du 28 octobre 1999,

portant classement des établissements hôteliers pour la période 1999/2004.

page 5291

Arrêté n° 154 du 2 décembre 1999,

portant immatriculations au registre du commerce.

page 5300

Arrêté n° 155 du 2 décembre 1999,

portant immatriculations au registre du commerce.

page 5301

Arrêté n° 157 du 3 décembre 1999,

portant radiation du registre du commerce.

page 5301

ACTES DIVERS

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 4259 du 29 novembre 1999,

portant liquidation administrative, aux termes de l'article 2540 du Code civil, de la société «Cooperativa Sociale Via Antica Zecca a r.l.», dont le siège social est à AOSTE, et attribution des fonctions de liquidateur à M. Carlo DISTASI d'AOSTE.

page 5302

Délibération n° 4260 du 29 novembre 1999,

portant dissolution, sans nomination de commissaires liquidateurs, de trois sociétés coopératives, aux termes de l'article 2544 du Code civil.

page 5303

Délibération n° 4261 du 29 novembre 1999,

portant dissolution, aux termes de l'article 2544 du Code civil, de la société «Cooperativa Stalla Sociale di GRES-

r.l.» in liquidazione, con sede in GRESSAN, e nomina del dott. Pierpaolo IMPÉRIAL, di AOSTA, quale commissario liquidatore. pag. 5304

Deliberazione 29 novembre 1999, n. 4262.

Liquidazione coatta amministrativa, ai sensi dell'articolo 2540 del Codice Civile, della Società «Cooperativa Scuola Sci Punta Tzan Torgnon a r.l.» in liquidazione, con sede legale in TORGNON e nomina del dott. Marco AGOSTINELLI, di AOSTA, quale commissario liquidatore. pag. 5304

Deliberazione 29 novembre 1999, n. 4263.

Sostituzione, ai sensi dell'articolo 2545 del Codice Civile, del liquidatore della Società «Cooperativa La Tserriète a r.l.» in liquidazione, con sede in QUART e nomina del dott. Umberto AGLIETTA, di AOSTA, quale nuovo liquidatore. pag. 5305

Deliberazione 29 novembre 1999, n. 4289.

Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di collegamento del sentiero esistente di Chemp alla località omonima e alla località Senizey in Comune di PERLOZ, proposto dall'Assessorato Agricoltura e Risorse naturali. pag. 5306

CONSIGLIO REGIONALE

Deliberazione 2 dicembre 1999, n. 1012/XI.

Rinnovo dei Consigli scolastici distrettuali della Valle d'Aosta. pag. 5306

Deliberazione 2 dicembre 1999, n. 1015/XI.

Concessione di un contributo alla Pro-Loce di SARRE e al Comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ per l'organizzazione di manifestazioni fieristiche, ai sensi della L.R. 31/1993. Impegno di spesa. pag. 5307

Délibération n° 1016/XI du 2 décembre 1999,

portant octroi d'une subvention au Chœur de VALGRISSENCHÉ, pour la participation à des manifestations à l'extérieur de la Vallée d'Aoste, aux termes de la Loi Régionale n° 69/1993. page 5308

Deliberazione 2 dicembre 1999, n. 1017/XI.

Concessione, ai sensi della Legge Regionale 20 agosto 1993, n. 69, di un contributo al Comune di PONT-SAINT-MARTIN per l'organizzazione della VIIª edizione della rassegna teatrale denominata «Teatro Insieme». Impegno di spesa. pag. 5308

Deliberazione 2 dicembre 1999, n. 1018/XI.

Concessione di un contributo alla Keltia Editrice di AOSTA per l'organizzazione dell'ottava edizione del Pre-

SAN a r.l.», qui est en liquidation et dont le siège est à GRESSAN, et attribution des fonctions de liquidateur à M. Pierpaolo IMPÉRIAL d'AOSTE. page 5304

Délibération n° 4262 du 29 novembre 1999,

portant liquidation administrative, aux termes de l'article 2540 du Code civil, de la société «Cooperativa Scuola Sci Punta Tzan Torgnon a r.l.», qui est en liquidation et dont le siège social est à TORGNON, et attribution des fonctions de liquidateur à M. Marco AGOSTINELLI d'AOSTE. page 5304

Délibération n° 4263 du 29 novembre 1999,

portant remplacement, aux termes de l'article 2545 du Code civil, du liquidateur de la société «Cooperativa La Tserriète a r.l.», qui est en liquidation et dont le siège social est à QUART, et attribution des fonctions y afférentes à M. Umberto AGLIETTA d'AOSTE. page 5305

Délibération n° 4289 du 29 novembre 1999,

portant appréciation négative de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'un chemin reliant le sentier de Chemp au lieu-dit du même nom et au lieu-dit Senizey, dans la commune de PERLOZ, déposé par l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles. page 5306

CONSEIL RÉGIONAL

Délibération n° 1012/XI du 2 décembre 1999,

portant renouvellement des conseils scolaires de circonscription de la Vallée d'Aoste. page 5306

Délibération n° 1015/XI du 2 décembre 1999,

portant octroi d'une subvention en faveur de la Pro-loce de SARRE et de la commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ pour l'organisation de foires, au sens de la LR n° 31/1993. Engagement de la dépense y afférente. page 5307

Deliberazione 2 dicembre 1999, n. 1016/XI.

Concessione di un contributo alla corale di VALGRISSENCHÉ per la partecipazione a manifestazioni organizzate fuori dal territorio della Valle d'Aosta, ai sensi della legge regionale n. 69/1993. pag. 5308

Délibération n° 1017/XI du 2 décembre 1999,

portant octroi d'une subvention en faveur de la commune de PONT-SAINT-MARTIN pour l'organisation de la septième édition du festival de théâtre dénommé «Teatro insieme», au sens de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993. Engagement de la dépense y afférente. page 5308

Délibération n° 1018/XI du 2 décembre 1999,

portant octroi d'une subvention en faveur de «Keltia Editrice» d'AOSTE pour l'organisation de la huitième édi-

mio Letterario Interlingue «Montagne d'Argento», ai sensi della Legge Regionale 20 agosto 1993, n. 69. Impegno di spesa.

pag. 5309

Deliberazione 2 dicembre 1999, n. 1019/XI.

Concessione di un contributo all'Associazione «L'Atelier des Alpes», per l'organizzazione della manifestazione «Filmare la storia», ai sensi della Legge Regionale 20 agosto 1993, n. 69. Impegno di spesa.

pag. 5310

Deliberazione 2 dicembre 1999, n. 1020/XI.

Approvazione di modificazione dell'allegato A della deliberazione n. 2925/X 1998 concernente il piano di riparto dei finanziamenti da assegnare agli enti gestori per l'anno 1998, in applicazione della Legge Regionale 15 dicembre 1982, n. 93 («Testo Unico delle norme regionali in materia di promozione di servizi a favore delle persone anziane ed inabili»).

pag. 5311

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSO

Comune COURMAYEUR.

Pubblicazione esito concorso. pag. 5313

Comune di MONTJOVET.

Graduatoria finale. pag. 5313

Comune di VERRAYES.

Estratto di bando di concorso per titoli ed esami per la copertura di un posto di Istruttore direttivo – area tecnico manutentiva – VII^a qualifica funzionale. pag. 5313

Comunità Montana Monte Cervino.

Estratto di bando di selezione unica pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione, a tempo determinato, di n. 1 Istruttore Amministrativo e Contabile – 6^a q.f. – a 36 ore settimanali.

pag. 5315

ANNUNZI LEGALI

Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali – Dipartimento Risorse Naturali.

Bando di gara (Pubblico incanto per le forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario). pag. 5319

tion du prix littéraire interlangues dénommé «Montagne d'argento», au sens de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993. Engagement de la dépense y afférente.

page 5309

Délibération n° 1019/XI du 2 décembre 1999,

portant octroi d'une subvention en faveur de l'Association «L'Atelier des Alpes» pour l'organisation de la manifestation dénommée «Filmare la storia», au sens de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993. Engagement de la dépense y afférente.

page 5310

Délibération n° 1020/XI du 2 décembre 1999,

portant approbation de la modification de l'annexe A de la délibération du Conseil régional n° 2925/X de 1998 relative au plan de répartition des financements destinés aux organismes gestionnaires au titre de 1998, en application de la loi régionale n° 93 du 15 décembre 1982 portant texte unique des dispositions régionales pour la promotion des services en faveur des personnes âgées et infirmes.

page 5311

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune de COURMAYEUR.

Résultat d'un concours. page 5313

Commune de MONTJOVET.

Liste d'aptitude. page 5313

Commune de VERRAYES.

Extrait de l'avis de concours, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un instructeur de direction – VII^e grade – aire technique et de l'entretien. page 5313

Communauté de montagne Mont Cervin.

Extrait de la sélection unique publique, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un Instructeur administratif et comptable – 6^{ème} grade – pour 36 heures hebdomadaires.

page 5315

ANNONCES LÉGALES

Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Département des ressources naturelles.

Avis d'appel d'offres ouvert (pour fournitures au-dessous du seuil communautaire). page 5319

Istituto Regionale «A. Gervasone».

Bando di gara (Pubblico incanto per forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario). pag. 5325

INDICE SISTEMATICO

AMBIENTE

Decreto 13 dicembre 1999, n. 706.

Taglio colturale su terreni di proprietà privata nella località denominata «Vleukji» in Comune di ISSIME.

pag. 5289

Deliberazione 29 novembre 1999, n. 4289.

Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di collegamento del sentiero esistente di Chemp alla località omonima e alla località Senizey in Comune di PERLOZ, proposto dall'Assessorato Agricoltura e Risorse naturali.

pag. 5306

ASSISTENZA SOCIALE

Deliberazione 2 dicembre 1999, n. 1020/XI.

Approvazione di modificazione dell'allegato A della deliberazione n. 2925/X 1998 concernente il piano di riparto dei finanziamenti da assegnare agli enti gestori per l'anno 1998, in applicazione della Legge Regionale 15 dicembre 1982, n. 93 («Testo Unico delle norme regionali in materia di promozione di servizi a favore delle persone anziane ed inabili»).

pag. 5311

ASSOCIAZIONI

Decreto 9 dicembre 1999, n. 701.

Riconoscimento della personalità giuridica di diritto privato all'«Associazione Valdostana Famiglie con figli subnormali», con sede in AOSTA.

pag. 5288

ATTIVITÀ CULTURALI

Deliberazione 2 dicembre 1999, n. 1017/XI.

Concessione, ai sensi della Legge Regionale 20 agosto 1993, n. 69, di un contributo al Comune di PONT-SAINT-MARTIN per l'organizzazione della VIIª edizione della rassegna teatrale denominata «Teatro Insieme». Impegno di spesa.

pag. 5308

Institut Régional «A. Gervasone».

Avis d'appel d'offres ouvert - (pour fournitures au-dessous du seuil d'intérêt communautaire). page 5325

INDEX SYSTÉMATIQUE

ENVIRONNEMENT

Arrêté n° 706 du 13 décembre 1999,

relatif à des opérations culturales comportant la coupe d'arbres sur des terrains appartenant à des particuliers et situés à Vleukji, dans la commune d'ISSIME.

page 5289

Délibération n° 4289 du 29 novembre 1999,

portant appréciation négative de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'un chemin reliant le sentier de Chemp au lieu-dit du même nom et au lieu-dit Senizey, dans la commune de PERLOZ, déposé par l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles.

page 5306

AIDE SOCIALE

Délibération n° 1020/XI du 2 décembre 1999,

portant approbation de la modification de l'annexe A de la délibération du Conseil régional n° 2925/X de 1998 relative au plan de répartition des financements destinés aux organismes gestionnaires au titre de 1998, en application de la loi régionale n° 93 du 15 décembre 1982 portant texte unique des dispositions régionales pour la promotion des services en faveur des personnes âgées et infirmes.

page 5311

ASSOCIATIONS

Arrêté n° 701 du 9 décembre 1999,

portant reconnaissance de la personnalité morale de droit privé à l'«Associazione Valdostana Famiglie con figli subnormali», dont le siège est à AOSTE.

page 5288

ACTIVITÉS CULTURELLES

Délibération n° 1017/XI du 2 décembre 1999,

portant octroi d'une subvention en faveur de la commune de PONT-SAINT-MARTIN pour l'organisation de la septième édition du festival de théâtre dénommé «Teatro Insieme», au sens de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993. Engagement de la dépense y afférente.

page 5308

Deliberazione 2 dicembre 1999, n. 1018/XI.

Concessione di un contributo alla Keltia Editrice di AOSTA per l'organizzazione dell'ottava edizione del Premio Letterario Interlingue «Montagne d'Argento», ai sensi della Legge Regionale 20 agosto 1993, n. 69. Impegno di spesa.

pag. 5309

Deliberazione 2 dicembre 1999, n. 1019/XI.

Concessione di un contributo all'Associazione «L'Atelier des Alpes», per l'organizzazione della manifestazione «Filmare la storia», ai sensi della Legge Regionale 20 agosto 1993, n. 69. Impegno di spesa.

pag. 5310

BILANCIO

Deliberazione 2 dicembre 1999, n. 1020/XI.

Approvazione di modificazione dell'allegato A della deliberazione n. 2925/X 1998 concernente il piano di riparto dei finanziamenti da assegnare agli enti gestori per l'anno 1998, in applicazione della Legge Regionale 15 dicembre 1982, n. 93 («Testo Unico delle norme regionali in materia di promozione di servizi a favore delle persone anziane ed inabili»).

pag. 5311

COMMERCIO

Decreto 2 dicembre 1999, n. 154.

Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.

pag. 5300

Decreto 2 dicembre 1999, n. 155.

Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.

pag. 5301

Decreto 3 dicembre 1999, n. 157.

Cancellazione dal Registro esercenti il commercio.

pag. 5301

CONSORZI

Decreto 9 dicembre 1999, n. 31.

Approvazione del progetto di riordino fondiario del Consorzio di Miglioramento Fondiario «Torgnon».

pag. 5291

CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

Decreto 7 dicembre 1999, n. 699.

Composizione Commissione esami.

pag. 5287

Délibération n° 1018/XI du 2 décembre 1999,

portant octroi d'une subvention en faveur de «Keltia Editrice» d'AOSTE pour l'organisation de la huitième édition du prix littéraire interlangues dénommé «Montagne d'argento», au sens de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993. Engagement de la dépense y afférente.

page 5309

Délibération n° 1019/XI du 2 décembre 1999,

portant octroi d'une subvention en faveur de l'Association «L'Atelier des Alpes» pour l'organisation de la manifestation dénommée «Filmare la storia», au sens de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993. Engagement de la dépense y afférente.

page 5310

BUDGET

Délibération n° 1020/XI du 2 décembre 1999,

portant approbation de la modification de l'annexe A de la délibération du Conseil régional n° 2925/X de 1998 relative au plan de répartition des financements destinés aux organismes gestionnaires au titre de 1998, en application de la loi régionale n° 93 du 15 décembre 1982 portant texte unique des dispositions régionales pour la promotion des services en faveur des personnes âgées et infirmes.

page 5311

COMMERCE

Arrêté n° 154 du 2 décembre 1999,

portant immatriculations au registre du commerce.

page 5300

Arrêté n° 155 du 2 décembre 1999,

portant immatriculations au registre du commerce.

page 5301

Arrêté n° 157 du 3 décembre 1999,

portant radiation du registre du commerce.

page 5301

CONSORTIUMS

Arrêté n° 31 du 9 décembre 1999,

portant approbation du projet de remembrement foncier déposée par le consortium d'amélioration foncière «Torgnon».

page 5291

CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

Arrêté n° 699 du 7 décembre 1999,

portant composition d'un jury.

page 5287

Deliberazione 2 dicembre 1999, n. 1012/XI.

Rinnovo dei Consigli scolastici distrettuali della Valle d'Aosta. pag. 5306

COOPERAZIONE

Decreto 7 dicembre 1999, n. 700.

Iscrizione della Cooperativa «San Grato», per la sede operativa di POLLEIN – Loc. Les Iles – all'Albo regionale degli Enti ausiliari che gestiscono, senza fini di lucro, strutture per la riabilitazione ed il reinserimento sociale dei tossicodipendenti.

pag. 5288

Deliberazione 29 novembre 1999, n. 4259.

Liquidazione coatta amministrativa, ai sensi dell'articolo 2540 del Codice Civile, della Società «Cooperativa Sociale Via Antica Zecca a r.l.», con sede legale in AOSTA e nomina del dott. Carlo DISTASI, di AOSTA, quale commissario liquidatore.

pag. 5302

Deliberazione 29 novembre 1999, n. 4260.

Scioglimento, ai sensi dell'articolo 2544 del Codice Civile, senza nomina di commissario liquidatore, di tre società cooperative.

pag. 5303

Deliberazione 29 novembre 1999, n. 4261.

Scioglimento, ai sensi dell'articolo 2544 del Codice Civile, della Società «Cooperativa Stalla Sociale di GRESSAN a r.l.» in liquidazione, con sede in GRESSAN, e nomina del dott. Pierpaolo IMPÉRIAL, di AOSTA, quale commissario liquidatore.

pag. 5304

Deliberazione 29 novembre 1999, n. 4262.

Liquidazione coatta amministrativa, ai sensi dell'articolo 2540 del Codice Civile, della Società «Cooperativa Scuola Sci Punta Tzan Torgnon a r.l.» in liquidazione, con sede legale in TORGNON e nomina del dott. Marco AGOSTINELLI, di AOSTA, quale commissario liquidatore.

pag. 5304

Deliberazione 29 novembre 1999, n. 4263.

Sostituzione, ai sensi dell'articolo 2545 del Codice Civile, del liquidatore della Società «Cooperativa La Tserriète a r.l.» in liquidazione, con sede in QUART e nomina del dott. Umberto AGLIETTA, di AOSTA, quale nuovo liquidatore.

pag. 5305

FIERE, MOSTRE E MERCATI

Deliberazione 2 dicembre 1999, n. 1015/XI.

Concessione di un contributo alla Pro-Loco di SARRE e al Comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ per l'organizzazione di manifestazioni fieristiche, ai sensi della L.R. 31/1993. Impegno di spesa.

pag. 5307

Délibération n° 1012/XI du 2 décembre 1999,

portant renouvellement des conseils scolaires de circonscription de la Vallée d'Aoste. page 5306

COOPÉRATION

Arrêté n° 700 du 7 décembre 1999,

portant immatriculation du centre opérationnel de la coopérative «San Grato» situé à POLLEIN, lieu-dit Les Iles, au registre régional des organismes auxiliaires qui assurent la gestion, à but non lucratif, de structures pour la rééducation et la réinsertion sociale des toxicomanes.

page 5288

Délibération n° 4259 du 29 novembre 1999,

portant liquidation administrative, aux termes de l'article 2540 du Code civil, de la société «Cooperativa Sociale Via Antica Zecca a r.l.», dont le siège social est à AOSTE, et attribution des fonctions de liquidateur à M. Carlo DISTASI d'AOSTE.

page 5302

Délibération n° 4260 du 29 novembre 1999,

portant dissolution, sans nomination de commissaires liquidateurs, de trois sociétés coopératives, aux termes de l'article 2544 du Code civil.

page 5303

Délibération n° 4261 du 29 novembre 1999,

portant dissolution, aux termes de l'article 2544 du Code civil, de la société «Cooperativa Stalla Sociale di GRESSAN a r.l.», qui est en liquidation et dont le siège est à GRESSAN, et attribution des fonctions de liquidateur à M. Pierpaolo IMPÉRIAL d'AOSTE.

page 5304

Délibération n° 4262 du 29 novembre 1999,

portant liquidation administrative, aux termes de l'article 2540 du Code civil, de la société «Cooperativa Scuola Sci Punta Tzan Torgnon a r.l.», qui est en liquidation et dont le siège social est à TORGNON, et attribution des fonctions de liquidateur à M. Marco AGOSTINELLI d'AOSTE.

page 5304

Délibération n° 4263 du 29 novembre 1999,

portant remplacement, aux termes de l'article 2545 du Code civil, du liquidateur de la société «Cooperativa La Tserriète a r.l.», qui est en liquidation et dont le siège social est à QUART, et attribution des fonctions y afférentes à M. Umberto AGLIETTA d'AOSTE.

page 5305

FOIRES, EXPOSITIONS ET MARCHÉS

Délibération n° 1015/XI du 2 décembre 1999,

portant octroi d'une subvention en faveur de la Pro-loco de SARRE et de la commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ pour l'organisation de foires, au sens de la LR n° 31/1993. Engagement de la dépense y afférente.

page 5307

Délibération n° 1016/XI du 2 décembre 1999,
portant octroi d'une subvention au Chœur de VALGRI-
SENCHÉ, pour la participation à des manifestations à
l'extérieur de la Vallée d'Aoste, aux termes de la Loi
Régionale n° 69/1993. page 5308

FINANZIAMENTI VARI

Deliberazione 2 dicembre 1999, n. 1015/XI.
Concessione di un contributo alla Pro-Loce di SARRE e
al Comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ per l'organizza-
zione di manifestazioni fieristiche, ai sensi della L.R.
31/1993. Impegno di spesa. pag. 5307

Délibération n° 1016/XI du 2 décembre 1999,
portant octroi d'une subvention au Chœur de VALGRI-
SENCHÉ, pour la participation à des manifestations à
l'extérieur de la Vallée d'Aoste, aux termes de la Loi
Régionale n° 69/1993. page 5308

Deliberazione 2 dicembre 1999, n. 1017/XI.
Concessione, ai sensi della Legge Regionale 20 agosto
1993, n. 69, di un contributo al Comune di PONT-SAINT-
MARTIN per l'organizzazione della VII^a edizione della
rassegna teatrale denominata «Teatro Insieme». Impe-
gno di spesa. pag. 5308

Deliberazione 2 dicembre 1999, n. 1018/XI.
Concessione di un contributo alla Keltia Editrice di
AOSTA per l'organizzazione dell'ottava edizione del Pre-
mio Letterario Interlingue «Montagne d'Argento», ai
sensi della Legge Regionale 20 agosto 1993, n. 69. Impe-
gno di spesa. pag. 5309

Deliberazione 2 dicembre 1999, n. 1019/XI.
Concessione di un contributo all'Associazione «L'Atelier
des Alpes», per l'organizzazione della manifestazione
«Filmare la storia», ai sensi della Legge Regionale 20 ago-
sto 1993, n. 69. Impegno di spesa. pag. 5310

FORESTE E TERRITORI MONTANI

Decreto 13 dicembre 1999, n. 706.
Taglio culturale su terreni di proprietà privata nella loca-
lità denominata «Vleukji» in Comune di ISSIME. pag. 5289

Decreto 9 dicembre 1999, n. 31.
Approvazione del progetto di riordino fondiario del Con-
sortio di Miglioramento Fondiario «Torgnon». pag. 5291

Deliberazione 2 dicembre 1999, n. 1016/XI.
Concessione di un contributo alla corale di VALGRI-
SENCHÉ per la partecipazione a manifestazioni organiz-
zate fuori dal territorio della Valle d'Aosta, ai sensi della
legge regionale n. 69/1993. pag. 5308

FINANCEMENTS DIVERS

Délibération n° 1015/XI du 2 décembre 1999,
portant octroi d'une subvention en faveur de la Pro-loce
de SARRE et de la commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ
pour l'organisation de foires, au sens de la LR n° 31/1993.
Engagement de la dépense y afférente. page 5307

Deliberazione 2 dicembre 1999, n. 1016/XI.
Concessione di un contributo alla corale di VALGRI-
SENCHÉ per la partecipazione a manifestazioni organiz-
zate fuori dal territorio della Valle d'Aosta, ai sensi della
legge regionale n. 69/1993. pag. 5308

Délibération n° 1017/XI du 2 décembre 1999,
portant octroi d'une subvention en faveur de la commune
de PONT-SAINT-MARTIN pour l'organisation de la
septième édition du festival de théâtre dénommé «Teatro
insieme», au sens de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993.
Engagement de la dépense y afférente. page 5308

Délibération n° 1018/XI du 2 décembre 1999,
portant octroi d'une subvention en faveur de «Keltia Edi-
trice» d'AOSTE pour l'organisation de la huitième édi-
tion du prix littéraire interlangues dénommé «Montagne
d'argento», au sens de la loi régionale n° 69 du 20 août
1993. Engagement de la dépense y afférente. page 5309

Délibération n° 1019/XI du 2 décembre 1999,
portant octroi d'une subvention en faveur de l'Associa-
tion «L'Atelier des Alpes» pour l'organisation de la mani-
festation dénommée «Filmare la storia», au sens de la loi
régionale n° 69 du 20 août 1993. Engagement de la dépen-
se y afférente. page 5310

FORÊTS ET TERRITOIRES DE MONTAGNE

Arrêté n° 706 du 13 décembre 1999,
relatif à des opérations culturelles comportant la coupe
d'arbres sur des terrains appartenant à des particuliers et
situés à Vleukji, dans la commune d'ISSIME. page 5289

Arrêté n° 31 du 9 décembre 1999,
portant approbation du projet de remembrement fon-
cier déposée par le consortium d'amélioration foncière
«Torgnon». page 5291

Deliberazione 29 novembre 1999, n. 4289.

Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di collegamento del sentiero esistente di Chemp alla località omonima e alla località Senizey in Comune di PERLOZ, proposto dall'Assessorato Agricoltura e Risorse naturali.

pag. 5306

FORMAZIONE PROFESSIONALE

Decreto 7 dicembre 1999, n. 699.

Composizione Commissione esami.

pag. 5287

ISTRUZIONE

Deliberazione 2 dicembre 1999, n. 1012/XI.

Rinnovo dei Consigli scolastici distrettuali della Valle d'Aosta.

pag. 5306

PUBBLICA SICUREZZA

Arrêté n° 707 du 14 décembre 1999,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à l'agent de police municipale de la commune de VALTOURNENCHE, M. Maurizio BACCO.

page 5290

Arrêté n° 708 du 14 décembre 1999,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à l'agent de police municipale de la commune de VALTOURNENCHE, M. Paolo BURICCHI.

page 5290

TURISMO E INDUSTRIA ALBERGHIERA

Decreto 28 ottobre 1999, n. 136.

Classificazione delle aziende alberghiere per il quinquennio 1999/2004.

pag. 5291

Délibération n° 4289 du 29 novembre 1999,

portant appréciation négative de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'un chemin reliant le sentier de Chemp au lieu-dit du même nom et au lieu-dit Senizey, dans la commune de PERLOZ, déposé par l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles.

page 5306

FORMATION PROFESSIONNELLE

Arrêté n° 699 du 7 décembre 1999,

portant composition d'un jury.

page 5287

INSTRUCTION

Délibération n° 1012/XI du 2 décembre 1999,

portant renouvellement des conseils scolaires de circonscription de la Vallée d'Aoste.

page 5306

SURETÉ PUBLIQUE

Decreto 14 dicembre 1999, n. 707.

Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza all'agente di polizia municipale del comune di VALTOURNENCHE, Maurizio BACCO.

pag. 5290

Decreto 14 dicembre 1999, n. 708.

Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza all'agente di polizia municipale del comune di VALTOURNENCHE, Paolo BURICCHI.

pag. 5290

TOURISME ET INDUSTRIE HÔTELIÈRE

Arrêté n° 136 du 28 octobre 1999,

portant classement des établissements hôteliers pour la période 1999/2004.

page 5291

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE SECONDA

**ATTI
DEL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE**

Decreto 7 dicembre 1999, n. 699.

Composizione Commissione esami.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis
decreta

La Commissione, prevista dall'articolo 23 della legge regionale 5 maggio 1983, n. 28, che dovrà esaminare nel giorno 15 dicembre 1999, presso la sede corsi sita nel Comune di AOSTA in via Garin n. 1, gli allievi che hanno frequentato il corso di formazione professionale di dattilografia ed elaborazione testi, è composta come segue:

Presidente:

THIÉBAT Raffaele rappresentante Amministrazione regionale

Componenti:

PLATER Anna Maria rappresentante Sovrintendenza agli Studi

VALERIOTI Ernestina rappresentante D.R.L.

MARCHIANDO Renato rappresentante Ordine dei Consulenti del Lavoro

STATTI Francesco rappresentante Organizzazioni sindacali

CLÉRIN Sandra tutor del corso

BARTACCIOLI Gianfranca docente del corso

Svolge le funzioni di segretario la Sig.ra Ester VALMACHINO, dipendente regionale di ruolo presso la Direzione Agenzia Regionale del Lavoro.

Aosta, 7 dicembre 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

DEUXIÈME PARTIE

**ACTES
DU PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

Arrêté n° 699 du 7 décembre 1999,

portant composition d'un jury.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis
arrête

Le jury visé à l'art. 23 de la loi régionale n° 28 du 5 mai 1983, chargé d'examiner – le 15 décembre 1999, dans les salles de cours situées 1, rue Garin, à AOSTE – les élèves du cours de formation professionnelle portant sur la dactylographie et le traitement de textes, est composé comme suit :

Président :

Raffaele THIÉBAT représentant de l'Administration régionale ;

Membres :

Anna Maria PLATER représentante de la Surintendance des écoles ;

Ernestina VALERIOTI représentante de la Direction régionale de l'emploi ;

Renato MARCHIANDO représentant de l'Ordre des conseillers du travail ;

Francesco STATTI représentant des organisations syndicales ;

Sandra CLÉRIN tutrice du cours ;

Gianfranca BARTACCIOLI enseignante du cours.

Le secrétariat est assuré par Mme Ester VALMACHINO, fonctionnaire régionale de la Direction de l'agence régionale de l'emploi.

Fait à Aoste, le 7 décembre 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

Decreto 7 dicembre 1999, n. 700.

Iscrizione della Cooperativa «San Grato», per la sede operativa di POLLEIN – Loc. Les Iles – all’Albo regionale degli Enti ausiliari che gestiscono, senza fini di lucro, strutture per la riabilitazione ed il reinserimento sociale dei tossicodipendenti.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) L’iscrizione all’Albo degli Enti ausiliari che gestiscono strutture per la riabilitazione ed il reinserimento sociale dei tossicodipendenti della Cooperativa «San Grato», per la sede operativa da attribuire ad Unità di crisi di POLLEIN – Loc. Les Iles.

2) Di riconoscere l’attività svolta dalla Cooperativa «San Grato» nella suddetta sede, nell’area pedagogico-riabilitativa, con prevalenza di interventi di tipo terapeutico, educativo assistenziale.

3) Di pubblicare il presente decreto nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d’Aosta.

Aosta, 7 dicembre 1999.

Il Presidente
in qualità di Prefetto
VIÉRIN

Decreto 9 dicembre 1999, n. 701.

Riconoscimento della personalità giuridica di diritto privato all’«Associazione Valdostana Famiglie con figli subnormali», con sede in AOSTA.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Vista l’istanza presentata in data 7 dicembre 1999 dal Sig. Gianfranco TREVISAN, nella sua qualità di Presidente dell’«Associazione Valdostana Famiglie con figli subnormali», con sede in AOSTA, e diretta ad ottenere il riconoscimento della personalità giuridica di diritto privato per l’associazione stessa, costituita con atto pubblico rep. n. 2157/4959 del 12 novembre 1973, a rogito del notaio Ottavio BASTRENTA, iscritto a quella data presso l’ex Collegio Notarile dei distretti riuniti di IVREA e AOSTA;

Visto lo Statuto dell’Associazione stessa inserito nel citato atto pubblico e composto da 21 articoli;

Visto il parere espresso in merito dall’Assessorato regio-

Arrêté n° 700 du 7 décembre 1999,

portant immatriculation du centre opérationnel de la coopérative «San Grato» situé à POLLEIN, lieu-dit Les Iles, au registre régional des organismes auxiliaires qui assurent la gestion, à but non lucratif, de structures pour la rééducation et la réinsertion sociale des toxicomanes.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Le centre opérationnel destiné à accueillir une unité de crise de la coopérative «San Grato», situé à POLLEIN, lieu-dit Les Iles, est immatriculé au registre régional des organismes auxiliaires qui assurent la gestion, à but non lucratif, de structures pour la rééducation et la réinsertion sociale des toxicomanes.

2) Est reconnue l’activité d’éducation et de réinsertion exercée par la coopérative «San Grato» dans le centre opérationnel susmentionné, qui comporte notamment des actions de type thérapeutique, éducatif et d’assistance.

3) Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d’Aoste.

Fait à Aoste, le 7 décembre 1999.

Le président,
en sa qualité de préfet,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 701 du 9 décembre 1999,

portant reconnaissance de la personnalité morale de droit privé à l’«Associazione Valdostana Famiglie con figli subnormali», dont le siège est à AOSTE.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu la demande présentée le 7 décembre 1999 par M. Gianfranco TREVISAN, en qualité de président de l’«Associazione Valdostana Famiglie con figli subnormali», dont le siège est à AOSTE, en vue d’obtenir la reconnaissance de la personnalité morale de droit privé à ladite association, constituée par l’acte public du 12 novembre 1973, réf. n° 2157/4959, rédigé par M° Ottavio BASTRENTA, qui était inscrit au Conseil des notaires des districts réunis d’IVRÉE et d’AOSTE ;

Vu les statuts de ladite association, insérés dans l’acte public susmentionné et composés de 21 articles ;

Vu l’avis exprimé par l’Assessorat régional de la santé, du

nale della Sanità, Salute e Politiche sociali, con nota prot. n. 37805/5 ASS., in data 30 novembre 1999;

Visti gli articoli 42 della legge 16 maggio 1978, n. 196 e 12 del DPR 22 febbraio 1982, n. 182;

Visto il D. Lgt. 7 settembre 1945, n. 545 e lo Statuto di Autonomia Speciale per la Valle d'Aosta, approvato con legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4;

decreta

1) È riconosciuta la personalità giuridica di diritto privato all'«Associazione Valdostana Famiglie con figli subnormali», con sede in AOSTA.

2) È approvato lo Statuto dell'Associazione suddetta, quale riportato nell'atto pubblico menzionato in premessa, rep. 2157/4959 del 12 novembre 1973.

Aosta, 9 dicembre 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 13 dicembre 1999, n. 706.

Taglio colturale su terreni di proprietà privata nella località denominata «Vleukji» in Comune di ISSIME.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) che siano eseguiti i necessari interventi selvicolturali consistenti nelle operazioni di taglio, e allestimento delle piante secche, deperienti, instabili e dichiarate pericolose a giudizio della Direzione Forestazione, di rimboschimento e ripristino sentiero;

2) che il taglio delle suddette piante sia effettuato dalla Ditta appaltatrice, con la direzione tecnica della Direzione Forestazione, nella località denominata «Vleukji» sita nel territorio del Comune di ISSIME, su terreni di proprietà privata, e che la data di inizio delle operazioni di cui sopra sia preventivamente indicata e rimanga esposta all'albo pretorio del Comune interessato per almeno 8 giorni;

3) che le piante abbattute, non poste in barriera, siano lasciate sul letto di caduta a disposizione dei singoli proprietari, i quali dopo la data di ultimazione dei lavori di taglio, che verrà indicata tramite avviso affisso presso l'albo pretorio del Comune di ISSIME, potranno provvedere all'esbosco e all'allontanamento del legname.

bien-être et des politiques sociales du 30 novembre 1999, réf. n° 37805/5 ASS ;

Vu les articles 42 de la loi n° 196 du 16 mai 1978 et 12 du DPR n° 182 du 22 février 1982 ;

Vu le décret législatif n° 545 du 7 septembre 1945 et le Statut spécial de la Vallée d'Aoste, adopté par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 ;

arrête

1) Est reconnue la personnalité morale de droit privé à l'«Association Valdostana Famiglie con figli subnormali», dont le siège est à AOSTE.

2) Sont approuvés les statuts de ladite association, tels qu'ils figurent dans l'acte public du 12 novembre 1973, réf. n° 2157/4959, mentionné au préambule.

Fait à Aoste, le 9 décembre 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 706 du 13 décembre 1999,

relatif à des opérations culturales comportant la coupe d'arbres sur des terrains appartenant à des particuliers et situés à Vleukji, dans la commune d'ISSIME.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Des opérations culturales doivent être effectuées, qui comportent la coupe et l'ébranchage des arbres secs, étiolés, déracinés, instables et déclarés dangereux par la Direction des forêts, ainsi que le reboisement de la zone concernée et le réaménagement d'un sentier ;

2) La coupe desdits arbres est effectuée, sur des terrains appartenant à des particuliers et situés à Vleukji, dans la commune d'ISSIME, par l'entreprise adjudicataire desdits travaux, sous la direction technique de la Direction des forêts ; la date du début des opérations susmentionnées doit être indiquée préalablement et publiée pendant 8 jours au moins au tableau d'affichage de la commune concernée ;

3) Les arbres abattus et non empilés doivent être laissés sur place et à la disposition des propriétaires ; à la fin des opérations de coupe, dont la date sera indiquée au tableau d'affichage de la commune d'ISSIME, lesdits propriétaires doivent procéder au débardage du bois ;

Il presente decreto sarà pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione e per la durata di 15 giorni nell'albo pretorio del Comune di ISSIME interessato dai lavori.

Aosta, 13 dicembre 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

Arrêté n° 707 du 14 décembre 1999,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à l'agent de police municipale de la commune de VALTOURNENCHE, M. Maurizio BACCO.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT VALDÔTAIN

Omissis

arrête

L'agent de la police municipale de la commune de VALTOURNENCHE, M. Maurizio BACCO, né à AOSTE le 30 juin 1979, est reconnu comme agent de la sûreté publique.

Fait à Aoste, le 14 décembre 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 708 du 14 décembre 1999,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à l'agent de police municipale de la commune de VALTOURNENCHE, M. Paolo BURICCHI.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT VALDÔTAIN

Omissis

arrête

L'agent de la police municipale de la commune de VALTOURNENCHE, M. Paolo BURICCHI, né à AOSTE le 15 mars 1972, est reconnu comme agent de la sûreté publique.

Fait à Aoste, le 14 décembre 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région et, pendant 15 jours, au tableau d'affichage de la commune d'ISSIME, concernée par lesdits travaux.

Fait à Aoste, le 13 décembre 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

Decreto 14 dicembre 1999, n. 707.

Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza all'agente di polizia municipale del comune di VALTOURNENCHE, Maurizio BACCO.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

Al Sig. Maurizio BACCO, agente di polizia municipale del comune di VALTOURNENCHE, nato ad AOSTA il 30.06.1979, è riconosciuta la qualifica di agente di pubblica sicurezza.

Aosta, 14 dicembre 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 14 dicembre 1999, n. 708.

Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza all'agente di polizia municipale del comune di VALTOURNENCHE, Paolo BURICCHI.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

Al Sig. Paolo BURICCHI, agente di polizia municipale del comune di VALTOURNENCHE, nato ad AOSTA il 15.03.1972, è riconosciuta la qualifica di agente di pubblica sicurezza.

Aosta, 14 dicembre 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI

Decreto 9 dicembre 1999, n. 31.

Approvazione del progetto di riordino fondiario del Consorzio di Miglioramento Fondiario «Torgnon».

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'AGRICOLTURA
E RISORSE NATURALI

Omissis

decreta

Lo studio preliminare del progetto di riordino fondiario da eseguirsi nella zona agricola denominata «Ovest», presentato dal Consorzio di miglioramento fondiario «Torgnon», è approvato ai sensi dell'articolo 8 della Legge Regionale 12.08.1987, n.70.

Quart, 9 dicembre 1999.

L'Assessore
PERRIN

ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO E TRASPORTI

Decreto 28 ottobre 1999, n. 136.

Classificazione delle aziende alberghiere per il quinquennio 1999/2004.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

decreta

Le aziende alberghiere esistenti nella Regione Valle d'Aosta sono classificate come in appresso:

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET DES RESSOURCES NATURELLES

Arrêté n° 31 du 9 décembre 1999,

portant approbation du projet de remembrement foncier déposée par le consortium d'amélioration foncière «Torgnon».

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'AGRICULTURE
ET AUX RESSOURCES NATURELLES

Omissis

arrête

L'étude préliminaire du projet de remembrement foncier concernant la zone agricole «Ovest», déposée par le consortium d'amélioration foncière «Torgnon», est approuvée, aux termes de l'article 8 de la loi régionale n° 70 du 12 août 1987.

Fait à Quart, le 9 décembre 1999.

L'assesseur,
Carlo PERRIN

ASSESSORAT DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCE ET DES TRANSPORTS

Arrêté n° 136 du 28 octobre 1999,

portant classement des établissements hôteliers pour la période 1999/2004.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCE
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Les établissements hôteliers situés dans la région Vallée d'Aoste sont classés comme suit :

ALBERGHI A 4 STELLE

AOSTA	EUROPE
AOSTA	HOLIDAY INN AOSTA
AOSTA	HOSTELLERIE DU CHEVAL BLANC
AOSTA	VALLE D'AOSTA
AYAS	AYAS
CHÂTILLON	RELAIS DU FOYER
COGNE	BELLEVUE
COGNE	BELLEVUE (CHALETS)
COURMAYEUR	GALLIA GRAN BAITA
COURMAYEUR	LES JUMEAUX
COURMAYEUR	LES JUMEAUX DIPENDENZA
COURMAYEUR	PALACE BRON
COURMAYEUR	PAVILLON
COURMAYEUR	ROYAL E GOLF
GRESSAN	PRINTEMPS
GRESSONEY-LA-TRINITÉ	MOMBOSO – IL NOME DEL ROSA
GRESSONEY-SAINT-JEAN	GRESSONEY
LA SALLE	MONT BLANC HOTEL VILLAGE
LA THUILE	PLANIBEL
PRÉ-SAINT-DIDIER	LE GRAND HOTEL COURMAISON
SAINT-VINCENT	BILLIA
SAINT-VINCENT	HOTEL DE LA VILLE
SAINT-VINCENT	MIRAMONTI RELAX HOTEL
VALTOURNENCHE	BUCANEVE
VALTOURNENCHE	CHALET VALDÔTAIN
VALTOURNENCHE	EUROPA
VALTOURNENCHE	GRAND HOTEL CRISTALLO
VALTOURNENCHE	HERMITAGE
VALTOURNENCHE	PETIT PALAIS
VALTOURNENCHE	PUNTA MAQUIGNAZ

ALBERGHI A 3 STELLE

ANTEY-SAINT-ANDRÉ	FILEY
AOSTA	AMBASSADOR
AOSTA	AU COIN VERT
AOSTA	BUS
AOSTA	CECCHIN
AOSTA	DU CHARABAN
AOSTA	JOLY
AOSTA	LE PAGEOT
AOSTA	MILLELUCI
AOSTA	MIRAVALLE
AOSTA	MONT FLEURY
AOSTA	RAYON DE SOLEIL
AOSTA	ROMA
AOSTA	TURIN
ARVIER	LE CLOU
AYAS	CASTOR
AYAS	DE CHAMPOLUC
AYAS	MONTE ROSA
AYAS	PETIT PRINCE
AYAS	PETIT TOURNALIN
AYAS	SANTA SAN
AYAS	VILLA ANNA MARIA
BRUSSON	HOTEL DU FOYER
BRUSSON	ITALIA
CHALLAND-SAINT-ANSELME	AU FOI
CHAMOIS	CLY

CHARVENSOD	MIAGE
CHÂTILLON	LA ROCCA
CHÂTILLON	MARISA
CHÂTILLON	RENDEZ-VOUS
COGNE	DE LA TOR
COGNE	GRAND PARADIS
COGNE	GRAUSON
COGNE	LA MADONNINA DEL GRAN PARADISO
COGNE	L'AROLLA
COGNE	LE BOUQUET
COGNE	MIRAMONTI
COGNE	MONT BLANC
COGNE	NOTRE MAISON
COGNE	PETIT HOTEL
COGNE	SANT'ORSO
COGNE	STAMBECCO
COGNE	VALLÉE DE COGNE
COURMAYEUR	ASTORIA
COURMAYEUR	AUBERGE DE LA MAISON
COURMAYEUR	BERTHOD
COURMAYEUR	BOUTON D'OR
COURMAYEUR	CENTRALE
COURMAYEUR	CHALET PLAN GORRET
COURMAYEUR	CHETIF
COURMAYEUR	COURMAYEUR
COURMAYEUR	CRAMPON
COURMAYEUR	CRESTA ET DUC
COURMAYEUR	CRISTALLO
COURMAYEUR	CROUX
COURMAYEUR	DEL VIALE
COURMAYEUR	DES GLACIERS
COURMAYEUR	DOLONNE
COURMAYEUR	FIOCCO DI NEVE
COURMAYEUR	LA BAITA
COURMAYEUR	LA BRENVA
COURMAYEUR	LA GRANGE
COURMAYEUR	MONT BLANC PERRIER
COURMAYEUR	OTTOZ
COURMAYEUR	PILIER D'ANGLE
COURMAYEUR	PILIER D'ANGLE DIPENDENZA
COURMAYEUR	PURTUD
COURMAYEUR	PURTUD DIPENDENZA
COURMAYEUR	STELLA DEL NORD
COURMAYEUR	TAVERNIER
COURMAYEUR	TRIOLET
COURMAYEUR	WALSER
ÉTROUBLES	BEAU SEJOUR
ÉTROUBLES	COL SERENA
FÉNIS	COMTES DE CHALLAND
GIGNOD	LA CLUSAZ
GRESSAN	CHALET DES ALPES
GRESSAN	ETOILE DE NEIGE
GRESSAN	PILA 2000
GRESSAN	PILA 2000 DIPENDENZA
GRESSAN	PLAN BOIS
GRESSONEY-LA-TRINITÉ	BUSCA-THEDY
GRESSONEY-LA-TRINITÉ	DUFOUR
GRESSONEY-LA-TRINITÉ	JOLANDA SPORT
GRESSONEY-LA-TRINITÉ	LYSJOCH
GRESSONEY-LA-TRINITÉ	LO SCOIATTOLO
GRESSONEY-LA-TRINITÉ	RESIDENCE
GRESSONEY-SAINT-JEAN	LA GRAN BAITA

GRESSONEY-SAINT-JEAN.....	LYSKAMM
LA SALLE.....	LES COMBES
LA THUILE.....	CHALET EDEN
LA THUILE.....	CHÂTEAU BLANC
LA THUILE.....	DU GLACIER
LA THUILE.....	KRISTAL
MONTJOVET.....	DEL CASTELLO
POLLEIN.....	DIANA
PONT-SAINT-MARTIN.....	PONTE ROMANO
QUART.....	HOTEL VILLAGE RESIDENCE
QUART.....	PETIT FOYER
RHÊMES-NOTRE-DAME.....	BOULE DE NEIGE
RHÊMES-NOTRE-DAME.....	GRANTA PAREY
SAINT-CHRISTOPHE.....	CASALE
SAINT-CHRISTOPHE.....	HOTELALP
SAINT-NICOLAS.....	SAINT-NICOLAS
SAINT-PIERRE.....	LA MERIDIANA
SAINT-PIERRE.....	NOTRE MAISON
SAINT-PIERRE.....	SAINT-PIERRE
SAINT-RHÉMY.....	DES ALPES
SAINT-RHÉMY.....	ITALIA
SAINT-VINCENT.....	ELENA
SAINT-VINCENT.....	HAITI
SAINT-VINCENT.....	LA CHANCE
SAINT-VINCENT.....	LES SAISONS
SAINT-VINCENT.....	OLYMPIC
SAINT-VINCENT.....	PARADISE
SAINT-VINCENT.....	POSTA
SAINT-VINCENT.....	SUISSE
SARRE.....	ETOILE DU NORD
SARRE.....	PANORAMIQUE
SARRE.....	SARRE
TORGNON.....	ERMITAGE
TORGNON.....	MAISONNETTE
TORGNON.....	OGLIGÒ
TORGNON.....	PANORAMIQUE
VALPELLINE.....	LE LIÈVRE AMOUREUX
VALSAVARENCHÉ.....	À L'HOSTELLERIE DU PARADIS
VALSAVARENCHÉ.....	À L'HOSTELLERIE DU PARADIS DIPENDENZA
VALSAVARENCHÉ.....	À L'HOSTELLERIE DU PARADIS DIPENDENZA
VALSAVARENCHÉ.....	GENZIANELLA
VALSAVARENCHÉ.....	GRAN PARADISO
VALSAVARENCHÉ.....	PARCO NAZIONALE
VALTOURNENCHE.....	ASTORIA
VALTOURNENCHE.....	BAITA CRETAZ
VALTOURNENCHE.....	BIJOU
VALTOURNENCHE.....	BREUIL
VALTOURNENCHE.....	CIME BIANCHE
VALTOURNENCHE.....	EDELWEISS
VALTOURNENCHE.....	EXCELSIOR PLANET
VALTOURNENCHE.....	FURGGEN
VALTOURNENCHE.....	GRANDES MURAILLES
VALTOURNENCHE.....	GRANDES MURAILLES DIPENDENZA
VALTOURNENCHE.....	HOSTELLERIE DES GUIDES
VALTOURNENCHE.....	JUMEAUX
VALTOURNENCHE.....	LES NEIGES D'ANTAN
VALTOURNENCHE.....	LO STAMBECCO
VALTOURNENCHE.....	MIGNON
VALTOURNENCHE.....	PRESIDENT
VALTOURNENCHE.....	PUNTA MARGHERITA
VALTOURNENCHE.....	RASCARD
VALTOURNENCHE.....	RESIDENCE CIELO ALTO

VALTOURNENCHE	-	SERENELLA
VALTOURNENCHE	-	SERTORELLI SPORT HOTEL
VALTOURNENCHE	-	THE DRAGON
VALTOURNENCHE	-	TOURIST
VERRÈS	-	DA PIERRE
VERRÈS	-	EVANÇON
VILLENEUVE	-	DES ROSES
VILLENEUVE	-	VALDÔTAIN

ALBERGHI A 2 STELLE

ANTEY-SAINT-ANDRÉ	-	DES ROSES
ANTEY-SAINT-ANDRÉ	-	LA GROLLA
ANTEY-SAINT-ANDRÉ	-	PESSION
AOSTA	-	AL CAMINETTO
AOSTA	-	EXCELSIOR
AOSTA	-	GRAN PARADISO
AOSTA	-	HIRONDELLE
AOSTA	-	MIGNON
AOSTA	-	MOCHETTAZ
AOSTA	-	POSTIGLIONE
AOSTA	-	SWEET ROCK CAFÉ
ARNAD	-	CHEZ LISE
ARVIER	-	COL DU MONT
ARVIER	-	PARAMONT
ARVIER	-	RUITOR
AVISE	-	DES ALPES
AYAS	-	ALPE FLEURIE
AYAS	-	EDELWEISS
AYAS	-	FAVRE
AYAS	-	GENZIANELLA
AYAS	-	LA PINETA
AYAS	-	LE CHALET
AYAS	-	LE CLOCHER
AYAS	-	MIRAVALLE
AYAS	-	MONTE CERVINO
AYAS	-	PUNTA ZERBION
AYAS	-	STELLA ALPINA
AYMAVILLES	-	CHEZ DAVID
AYMAVILLES	-	DU MIDI
AYMAVILLES	-	LA PINETA
AYMAVILLES	-	RENDEZ-VOUS
BRUSSON	-	CROCE BIANCA
BRUSSON	-	FRANCE
BRUSSON	-	LAGHETTO
BRUSSON	-	LA PEPINIERE
BRUSSON	-	MODERNO
BRUSSON	-	VOLLON
CHALLAND-SAINT-ANSELME	-	LA TORRETTA
CHALLAND-SAINT-ANSELME	-	LE SOLEIL
CHALLAND-SAINT-ANSELME	-	MONT NERY
CHALLAND-SAINT-VICTOR	-	CHALLANT
CHAMPORCHER	-	BEAU SEJOUR
CHAMPORCHER	-	CASTELLO
CHAMPORCHER	-	CHARDONEY
CHAMPORCHER	-	PETIT PARADIS
CHARVENSOD	-	MONTE EMILIUS
CHÂTILLON	-	LE VERGER
CHÂTILLON	-	ROUGE ET NOIR
COGNE	-	AU VIEUX GRENIER
COGNE	-	BELVEDERE

COGNE	BOUTON D'OR
COGNE	DU SOLEIL
COGNE	ETOILE DE NEIGE
COGNE	FIOR DI ROCCIA
COGNE	HERBETET
COGNE	LA BARMÉ
COGNE	LA BARMÉ DIPENDENZA
COGNE	LOU TSANTELET
COGNE	ONDEZANA
COGNE	PETIT DAHÙ
COGNE	PETIT GILES
COGNE	SYLVENOIRE
COGNE	VALEREUSA
COURMAYEUR	AIGLE
COURMAYEUR	AIGUILLE NOIRE
COURMAYEUR	BELVEDERE
COURMAYEUR	CHALET JOLY
COURMAYEUR	CHALET VAL FERRET
COURMAYEUR	DE LA TÉLÉCABINE
COURMAYEUR	DENTE DEL GIGANTE
COURMAYEUR	DEI CAMOSCI
COURMAYEUR	DES ALPES
COURMAYEUR	EDELWEISS
COURMAYEUR	EMILE REY
COURMAYEUR	FUNIVIA
COURMAYEUR	LAURENT
COURMAYEUR	LO SCOIATTOLO
COURMAYEUR	MIRAVALLE
COURMAYEUR	PETIT MEUBLÉ
COURMAYEUR	SELECT
COURMAYEUR	SVIZZERO
COURMAYEUR	VALLÉE BLANCHE
COURMAYEUR	VAL VENY
COURMAYEUR	VERNEY
COURMAYEUR	VITTORIA
DONNAS	SAINT-OURS
GABY	FIOR DI ROCCIA
GABY	MOLOGNA
GIGNOD	BELLEVUE
GIGNOD	VARINEY
GRESSAN	ALPILA VALTOUR VILLAGE RESIDENCE
GRESSAN	CHACARIL
GRESSAN	LA NOUVA
GRESSAN	TIVET
GRESSONEY-LA-TRINITÉ	ADLER
GRESSONEY-SAINT-JEAN	ALPENROSE
GRESSONEY-SAINT-JEAN	FLORA ALPINA
GRESSONEY-SAINT-JEAN	LA STELLA
GRESSONEY-SAINT-JEAN	STADEL
GRESSONEY-SAINT-JEAN	VILLA TEDALDI
GRESSONEY-SAINT-JEAN	WEISSMATTEN
HÔNE	MULINO
LA MAGDELEINE	MIRAVIDI
LA MAGDELEINE	TANTANÉ
LA SALLE	CHEVEREL
LA SALLE	LA JOLIE BERGÈRE
LA SALLE	MIRAGE
LA THUILE	CHALET ALPINA
LA THUILE	ENTRÈVES
LA THUILE	MARTINET
LA THUILE	MIRAVIDI
LA THUILE	PICCOLO SAN BERNARDO

LA THUILE	ROLLAND
LA THUILE	SOGGIORNO FIRENZE
LILLIANES	RASCARD LYS
MONTJOVET	NIGRA
MORGEX	PINETA
MORGEX	VALDIGNE
NUS	CUNEY
NUS	DUJANY
NUS	VENERIAZ
OLLOMONT	FOYER DES GUIDES
POLLEIN	AUTOPORTO
PRÉ-SAINT-DIDIER	BEAU SEJOUR
PRÉ-SAINT-DIDIER	BUCANEVE
PRÉ-SAINT-DIDIER	CIME BIANCHE
PRÉ-SAINT-DIDIER	EDELWEISS
PRÉ-SAINT-DIDIER	LE MARMOTTE
QUART	FEY
RHÊMES-NOTRE-DAME	CHEZ LIDIA
RHÊMES-NOTRE-DAME	GALISIA
RHÊMES-NOTRE-DAME	GRANDE ROUSSE
RHÊMES-NOTRE-DAME	GRANDE ROUSSE DIPENDENZA
SAINT-CHRISTOPHE	AUTO-HOTEL SAINT-CHRISTOPHE
SAINT-CHRISTOPHE	CRISTINA
SAINT-CHRISTOPHE	DU MOULIN
SAINT-CHRISTOPHE	PETITJACQUES
SAINT-DENIS	SEMON
SAINT-MARCEL	LA LOCANDA DI DON RODRIGO
SAINT-NICOLAS	VAGNEUR
SAINT-OYEN	MONT VELAN
SAINT-PIERRE	CHÂTEAU
SAINT-PIERRE	CHÂTEAU DIPENDENZA
SAINT-PIERRE	LA VALLÉE
SAINT-RHÉMY	SUISSE
SAINT-RHÉMY	SUISSE DIPENDENZA
SAINT-VINCENT	ALBA
SAINT-VINCENT	AU SOLEIL
SAINT-VINCENT	BIJOU
SAINT-VINCENT	DELLE ROSE
SAINT-VINCENT	DERBY
SAINT-VINCENT	DINA
SAINT-VINCENT	LEON D'ORO
SAINT-VINCENT	MENTINO
SARRE	BEAU SEJOUR
SARRE	CARLA
SARRE	CHUC
SARRE	MONT FALLERE
TORGNON	ZERBION
VALGRISENCHE	GRANDE SASSIÈRE
VALGRISENCHE	MAISON DES MYRTILLES
VALGRISENCHE	PERRET
VALTOURNENCHE	AL CAMINETTO
VALTOURNENCHE	BICH
VALTOURNENCHE	BREITHORN
VALTOURNENCHE	CHÂTEAU DES DAMES
VALTOURNENCHE	DELLE ALPI
VALTOURNENCHE	ETOILE DE NEIGE
VALTOURNENCHE	FOSSON
VALTOURNENCHE	GORRET
VALTOURNENCHE	GRIVOLA
VALTOURNENCHE	IDEAL
VALTOURNENCHE	JOLY
VALTOURNENCHE	LAC BLEU

VALTOURNENCHE	LYSKAMM
VALTOURNENCHE	MARMORE
VALTOURNENCHE	MEYNET
VALTOURNENCHE	MERIDIANA
VALTOURNENCHE	MILLEFIORI
VALTOURNENCHE	MIRAVIDI
VALTOURNENCHE	MONTANA
VALTOURNENCHE	PERRUQUET
VALTOURNENCHE	PUNTA CIAN
VALTOURNENCHE	SANS SOUCIS
VALTOURNENCHE	SPORTING
VALTOURNENCHE	TERSIVA
VILLENEUVE	EDELWEISS

ALBERGHI A 1 STELLA

ANTEY-SAINT-ANDRÉ	DELLE ALPI
ANTEY-SAINT-ANDRÉ	MONTE CERVINO
ANTEY-SAINT-ANDRÉ	SERENELLA
AOSTA	LA BELLE EPOQUE
AOSTA	LES GERANIUMS
AOSTA	MANCUSO
AOSTA	MONTE EMILIUS
AOSTA	PILA
ARVIER	BEAU SEJOUR
ARVIER	BEAU SEJOUR DIPENDENZA
AYAS	CASA FAVRE
AYAS	CREFORNÉ
AYAS	FIOR DI ROCCIA
AYMAVILLES	COL DU DRINK
BIONAZ	VALENTINO
BRUSSON	BEAU SITE
BRUSSON	NORD
CHALLAND-SAINT-VICTOR	SAINT-VICTOR
CHAMOIS	BELLEVUE
CHAMOIS	EDELWEISS
CHAMPDEPRAZ	MONT AVIC
CHARVENSOD	BORBÉY
CHÂTILLON	CAVE DU CHÂTEAU
CHÂTILLON	DUFOUR
CHÂTILLON	STAZIONE
CHÂTILLON	VALDOSTANO
CHÂTILLON	ZERBION
COGNE	DES ALPES
COGNE	PARADISIA
COGNE	PETIT BAR
COURMAYEUR	CHRISTIANIA
COURMAYEUR	LA QUERCIA
COURMAYEUR	LAVACHEY
COURMAYEUR	PLANPINCIEUX
COURMAYEUR	ROMA
COURMAYEUR	VENEZIA
COURMAYEUR	VILLA BRON
DOUES	MENOUE
ÉMARÈSE	LO SAROS
ÉTROUBLES	BAITA GRAN SAN BERNARDO
FÉNIS	LA CHATELAINE
GABY	CAVALLO BIANCO
GABY	LAURENT
GIGNOD	PAPAGRAN
GRESSAN	PEZZOLI

GRESSONEY-LA-TRINITÉ.....	DEL PONTE
GRESSONEY-SAINT-JEAN.....	GRUNES WASSER
HÔNE.....	BORDET
ISSOGNE.....	BRENVE
LA SALLE.....	COL DU BARD
MONTJOVET.....	ALPI
MONTJOVET.....	NAPOLEON
MORGEX.....	GENZIANELLA
NUS.....	FLORIAN
NUS.....	LUSENEY
PERLOZ.....	MELLÉ
PONTBOSET.....	CHEZ ISABEL
PONTEY.....	DEI CASTAGNETI
PONTEY.....	RITA
PONT-SAINT-MARTIN.....	CARLA
PONT-SAINT-MARTIN.....	DEL PINO
PONT-SAINT-MARTIN.....	DORA
PRÉ-SAINT-DIDIER.....	ALPECHIARA
QUART.....	EDELWEISS
QUART.....	KENNEDY
QUART.....	MONTE FAROMA
RHÊMES-NOTRE-DAME.....	DELLA PINETA
RHÊMES-NOTRE-DAME.....	PELLAUD
ROISAN.....	TZAN
SAINT-DENIS.....	SAINT-DENIS
SAINT-NICOLAS.....	BELLA VISTA
SAINT-NICOLAS.....	MIRAVALLE
SAINT-VINCENT.....	ALI BABÀ
SAINT-VINCENT.....	ETOILE DE NEIGE
SAINT-VINCENT.....	LOCANDA LE TERME
SAINT-VINCENT.....	SERENA
SARRE.....	DES SALASSES
TORGNON.....	BAITA CIAN
VALPELLINE.....	CROCE BIANCA
VALTOURNENCHE.....	AL PIOLET
VALTOURNENCHE.....	LEONARDO CARREL
VALTOURNENCHE.....	LES ROCHERS
VALTOURNENCHE.....	PANORAMA
VALTOURNENCHE.....	SPORT
VERRAYES.....	CRISTINA
VERRAYES.....	LUMINO
VERRAYES.....	NAVILLOD
VERRÈS.....	GHIBLI

RESIDENZE TURISTICO ALBERGHIERE A 4 STELLE

GRESSONEY-LA-TRINITÉ.....	LA VILLA DELLA REGINA
GRESSONEY-SAINT-JEAN.....	APFEL
GRESSONEY-SAINT-JEAN.....	RESIDENZA DEL SOLE
LA THUILE.....	PLANIBEL

RESIDENZE TURISTICO ALBERGHIERE A 3 STELLE

ANTEY-SAINT-ANDRÉ.....	FILEY DIPENDENZA
AOSTA.....	LA ROCHE
AOSTA.....	RESIDENCE MONT BLANC
AYAS.....	LES COUPOLES
AYMAVILLES.....	MOULIN
BRUSSON.....	FOYER D'ANTAN
BRUSSON.....	FOYER D'ANTAN DIPENDENZA

CHALLAND-SAINT-ANSELME.....	—	LES CLOCHETTES
GRESSAN	—	PILA 2000 DIPENDENZA
GRESSONEY-LA-TRINITÉ.....	—	MONTE ROSA
GRESSONEY-SAINT-JEAN.....	—	RUETOREIF
LA MAGDELEINE	—	DU VILLAGE
OLLOMONT	—	MONT GELÉ
PRÉ-SAINT-DIDIER	—	UNIVERSO
SAINT-VINCENT.....	—	RESIDENCE SAINT-VINCENT
VALTOURNENCHE	—	CRISTALLINO 2
VALTOURNENCHE.....	—	IL CRISTALLINO

RESIDENZE TURISTICO ALBERGHIERE A 2 STELLE

ANTEY-SAINT-ANDRÉ.....	—	BEAU SEJOUR
ANTEY-SAINT-ANDRÉ.....	—	RESIDENCE BELLEVUE
AYAS	—	LAGO BLEU
COGNE	—	PAVOU
COURMAYEUR	—	BON SOUVENIR
GRESSONEY-LA-TRINITÉ.....	—	HEIDI
GRESSONEY-LA-TRINITÉ.....	—	PICCOLO RESIDENCE
GRESSONEY-SAINT-JEAN.....	—	DELAPIERRE
LA MAGDELEINE	—	LO SCOIATTOLO
NUS.....	—	LES ETOILES
PRÉ-SAINT-DIDIER	—	CHECROUT
PRÉ-SAINT-DIDIER	—	ETOILE DES NEIGES
SARRE	—	EDEN PARK
SARRE	—	EDEN PARK DIPENDENZA
TORGNON	—	ZERBION DIPENDENZA
VALTOURNENCHE.....	—	CASTELLI
VALTOURNENCHE.....	—	LA PINETA
VALTOURNENCHE.....	—	PETIT TIBET

L'Ufficio regionale del turismo è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 28 ottobre 1999.

L'Assessore
LAVOYER

Le Bureau régional du tourisme est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 28 octobre 1999.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

Decreto 2 dicembre 1999, n. 154.

Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

dispone

l'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

1) CAVALIERE Francesco

Arrêté n° 154 du 2 décembre 1999,

portant immatriculations au registre du commerce.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCÉ
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste :

1) CAVALIERE Francesco

- 2) TANINI Cristina
- 3) ZANCARELLA Massimo

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 2 dicembre 1999.

L'Assessore
LAVOYER

Decreto 2 dicembre 1999, n. 155.

Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

dispone

l'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

- 1) AGOSTINI Loredana
- 2) GIACCHETTO Claudio
- 3) ISTITUTO o CONGREGAZIONE delle SUORE di SAN GIUSEPPE di AOSTA
- 4) PADALINO Sara
- 5) PEILA Erika
- 6) TARELLO Susanna

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 2 dicembre 1999.

L'Assessore
LAVOYER

Decreto 3 dicembre 1999, n. 157.

Cancellazione dal Registro esercenti il commercio.

- 2) TANINI Cristina
- 3) ZANCARELLA Massimo

Le bureau responsable de la tenue du registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative aux activités ayant fait l'objet de la demande, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 2 décembre 1999.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

Arrêté n° 155 du 2 décembre 1999,

portant immatriculations au registre du commerce.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCÉ
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste :

- 1) AGOSTINI Loredana
- 2) GIACCHETTO Claudio
- 3) ISTITUTO o CONGREGAZIONE delle SUORE di SAN GIUSEPPE di AOSTA
- 4) PADALINO Sara
- 5) PEILA Erika
- 6) TARELLO Susanna

Le bureau responsable de la tenue du registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative aux activités ayant fait l'objet de la demande, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 2 décembre 1999.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

Arrêté n° 157 du 3 décembre 1999,

portant radiation du registre du commerce.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

dispone

la cancellazione dal Registro Esercenti il Commercio, tenuto presso l'Assessorato turismo, sport, commercio e trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, del Sig. Giancarlo GIANNINI, nato a FIRENZE il 13.03.1928, residente in LA SALLE (AO), fraz. Villair 16, per l'attività di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande, data la sussistenza della causa ostantiva al mantenimento dell'iscrizione ai sensi dell'art. 2, comma 4, lettera a) della legge 25.08.1991, n. 287.

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro Esercenti il Commercio di notificare alla Società sopraindicata l'avvenuta cancellazione, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 3 dicembre 1999.

L'Assessore
LAVOYER

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 29 novembre 1999, n. 4259.

Liquidazione coatta amministrativa, ai sensi dell'articolo 2540 del Codice Civile, della Società «Cooperativa Sociale Via Antica Zecca a r.l.», con sede legale in AOSTA e nomina del dott. Carlo DISTASI, di AOSTA, quale commissario liquidatore.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di disporre, per i motivi indicati in premessa, ai sensi dell'articolo 2540 del Codice civile, la liquidazione coatta amministrativa della Società «Cooperativa Sociale Via Antica Zecca a r.l.», con sede legale ad AOSTA, Via Antica Zecca n. 20;

2) di nominare il dott. Carlo DISTASI (CF: DST CLN 67P10 A326F) nato ad AOSTA il 10 settembre 1967 ed ivi residente in Via Croix De Ville n. 35 e iscritto, al n. 66 del-

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCE
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

la radiation du registre du commerce – institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste – de M. Giancarlo GIANNINI, né le 13 mars 1928 à FLORENCE et résidant à LA SALLE, 16 hameau du Villair, pour l'activité de vente au public d'aliments et boissons, étant donné que la cause qui empêche le maintien de l'immatriculation subsiste, au sens de la lettre a) du 4° alinéa de l'art. 2 de la loi n° 287 du 25 août 1991.

Le bureau responsable de la tenue du registre du commerce est chargé de notifier à la personne susmentionnée ladite radiation, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 3 décembre 1999.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

ACTES DIVERS

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 4259 du 29 novembre 1999,

portant liquidation administrative, aux termes de l'article 2540 du Code civil, de la société «Cooperativa Sociale Via Antica Zecca a r.l.», dont le siège social est à AOSTE, et attribution des fonctions de liquidateur à M. Carlo DISTASI d'AOSTE.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Il est procédé, pour les raisons visées au préambule, à la liquidation administrative de la société «Cooperativa Sociale Via Antica Zecca a r.l.», dont le siège social est à AOSTE, 20, rue de l'Hôtel de la Monnaie, aux termes de l'art. 2540 du Code civil ;

2) M. Carlo DISTASI (CF : DSTCLN67P10A326F) – né le 10 septembre 1967 à AOSTE et résidant à AOSTE, 35, rue Croix-de-Ville, inscrit à l'Ordre des conseils fiscaux

l'Albo dei Dottori Commercialisti dell'Ordine di AOSTA, Commissario liquidatore di detta Società cooperativa, dando atto che il compenso e il rimborso spese spettanti al medesimo, determinati con le modalità di cui al DM 28 gennaio 1992, saranno a totale carico della procedura di cui trattasi e che, qualora l'attivo realizzato sia, nullo o insufficiente alla copertura integrale di dette spese, ad esse provvederà, integralmente o per la differenza necessaria, ai sensi dell'art. 24 della L.R. 27/98, l'Amministrazione regionale;

3) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana e nel Bollettino Ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Deliberazione 29 novembre 1999, n. 4260.

Scioglimento, ai sensi dell'articolo 2544 del Codice Civile, senza nomina di commissario liquidatore, di tre società cooperative.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di sciogliere, ai sensi dell'art. 2544, 1° comma, del Codice civile, senza far luogo alla nomina dei commissari liquidatori in relazione a quanto previsto dall'art. 2, 1° comma, della legge 17 luglio 1975, n. 400, e dal decreto del sottosegretario di Stato del Ministero del lavoro e della previdenza sociale del 27 gennaio 1998, le seguenti Società cooperative:

- a) «COOPERATIVA ELETTRICA ARNAD-ISSOGNE a r.l.», in liquidazione, con sede legale in ARNAD, costituita per rogito notaio CRETIER, repertorio n. 4261, in data 17.09.1922, iscritta nel registro delle imprese al n. 167, Tribunale di AOSTA, BUSC n. 60/95979;
- b) «COOPERATIVA EDIFICATRICE JOLE a r.l.», in liquidazione, con sede legale in GRESSAN, costituita per rogito notaio Guido MARCOZ, repertorio n. 12649/2560, in data 21.11.1974, iscritta nel registro delle imprese al n. 1404, Tribunale di AOSTA, BUSC n. 139/136887;
- c) «COOPERATIVA EDELWEISS a r.l.», in liquidazione, con sede legale in PONT-SAINT-MARTIN, costituita per rogito notaio Alessandro FAVRE, repertorio n. 30765, in data 16.09.1972, iscritta nel registro delle imprese al n. 1177, Tribunale di AOSTA, BUSC n. 116/122465.

2) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana e nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta e l'iscrizione della medesima nel Registro delle imprese.

d'AOSTE, au n° 66 – est nommé liquidateur de ladite société coopérative. Les honoraires et le remboursement des frais du liquidateur, déterminés selon les modalités visées au DM du 28 janvier 1992, sont à la charge de la société susmentionnée. L'Administration régionale prend en charge intégralement lesdites dépenses ou bien couvre l'éventuelle différence si l'actif ne suffit pas à y faire front, aux termes de l'art. 24 de la LR n° 27/1998 ;

3) La présente délibération est publiée au journal officiel de la République italienne et au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Délibération n° 4260 du 29 novembre 1999,

portant dissolution, sans nomination de commissaires liquidateurs, de trois sociétés coopératives, aux termes de l'article 2544 du Code civil.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Il est procédé, aux termes du 1^{er} alinéa de l'art. 2544 du Code civil et sans nomination de commissaires liquidateurs, au sens du 1^{er} alinéa de l'art. 2 de la loi n° 400 du 17 juillet 1975 et du décret du sous-secrétaire d'État du Ministère du travail et de la sécurité sociale du 27 janvier 1998, à la dissolution des sociétés coopératives suivantes :

- a) «COOPERATIVA ELETTRICA ARNAD-ISSOGNE A R.L.», qui est en liquidation et dont le siège social est à ARNAD, constituée par l'acte établi par M^e CRÉTIER le 17 septembre 1922, réf. n° 4261, et immatriculée au n° 167 du Registre des entreprises, auprès du Tribunal d'AOSTE (BUSC n° 60/95979) ;
- b) «COOPERATIVA EDIFICATRICE JOLE A R.L.», qui est en liquidation et dont le siège social est à GRESSAN, constituée par l'acte établi par M^e Guido MARCOZ le 21 novembre 1974, réf. n° 12649/2560, et immatriculée au n° 1404 du Registre des entreprises, auprès du Tribunal d'AOSTE (BUSC n° 139/136887) ;
- c) «COOPERATIVA EDELWEISS A R.L.», qui est en liquidation et dont le siège social est à PONT-SAINT-MARTIN, constituée par l'acte établi par M^e Alessandro FAVRE le 16 septembre 1972, réf. n° 30765, et immatriculée au n° 1177 du Registre des entreprises, auprès du Tribunal d'AOSTE (BUSC n° 116/122465) ;

2) La présente délibération est publiée au journal officiel de la République italienne ainsi qu'au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste et est inscrite au Registre des entreprises.

Deliberazione 29 novembre 1999, n. 4261.

Scioglimento, ai sensi dell'articolo 2544 del Codice Civile, della Società «Cooperativa Stalla Sociale di GRESSAN a r.l.» in liquidazione, con sede in GRESSAN, e nomina del dott. Pierpaolo IMPÉRIAL, di AOSTA, quale commissario liquidatore.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di disporre, per i motivi indicati in premessa, ai sensi dell'articolo 2544 del Codice civile, lo scioglimento per atto dell'autorità, con nomina di Commissario liquidatore, della Società «Cooperativa Stalla, sociale di GRESSAN a r.l.» in liquidazione, con sede in GRESSAN, Fraz. Fromentière;

2) di nominare il dott. Pierpaolo IMPERIAL (CF: MPR PPL 67H07 A326U), nato ad AOSTA il 7 giugno 1967 ed ivi residente in Fraz. Porossan-Ropoz n. 35 e iscritto al n. 57 dell'Albo dei Dottori Commercialisti dell'Ordine di AOSTA, Commissario liquidatore di detta Società cooperativa, dando atto che il compenso e il rimborso spese spettanti al medesimo, determinati con le modalità di cui al DM 28 gennaio 1992, saranno a totale carico della procedura di cui trattasi e che, qualora l'attivo realizzato sia nullo o insufficiente alla copertura integrale di dette spese, ad esse provvederà, integralmente o per la differenza necessaria, ai sensi dell'art. 24 della L.R. 27/98, l'amministrazione regionale;

3) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana e nel Bollettino Ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Deliberazione 29 novembre 1999, n. 4262.

Liquidazione coatta amministrativa, ai sensi dell'articolo 2540 del Codice Civile, della Società «Cooperativa Scuola Sci Punta Tzan Torgnon a r.l.» in liquidazione, con sede legale in TORGNON e nomina del dott. Marco AGOSTINELLI, di AOSTA, quale commissario liquidatore.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di disporre, per i motivi indicati in premessa, ai sensi dell'articolo 2540 del Codice civile, la liquidazione coatta amministrativa della Società «Cooperativa Scuola Sci Punta Tzan Torgnon a r.l.» in liquidazione, con sede in TORGNON, Fraz. Capoluogo;

Délibération n° 4261 du 29 novembre 1999,

portant dissolution, aux termes de l'article 2544 du Code civil, de la société «Cooperativa Stalla Sociale di GRESSAN a r.l.», qui est en liquidation et dont le siège est à GRESSAN, et attribution des fonctions de liquidateur à M. Pierpaolo IMPÉRIAL d'AOSTE.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Il est procédé, pour les raisons visées au préambule, à la dissolution de la société «Cooperativa Stalla Sociale di GRESSAN a r.l.», qui est en liquidation et dont le siège est à GRESSAN, hameau de Fromentière, aux termes de l'article 2544 du Code civil ;

2) M. Pierpaolo IMPÉRIAL (CF : MPRPPL67H07A326U) – né le 7 juin 1967 à AOSTE et résidant à AOSTE, 35, hameau de Porossan-Ropoz, inscrit à l'Ordre des conseils fiscaux d'AOSTE, au n° 57 – est nommé liquidateur de ladite société coopérative. Les honoraires et le remboursement des frais du liquidateur, déterminés selon les modalités visées au DM du 28 janvier 1992, sont à la charge de la société susmentionnée. L'Administration régionale prend en charge intégralement lesdites dépenses ou bien couvre l'éventuelle différence si l'actif ne suffit pas à y faire front, aux termes de l'art. 24 de la LR n° 27/1998 ;

3) La présente délibération est publiée au journal officiel de la République italienne et au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Délibération n° 4262 du 29 novembre 1999,

portant liquidation administrative, aux termes de l'article 2540 du Code civil, de la société «Cooperativa Scuola Sci Punta Tzan Torgnon a r.l.», qui est en liquidation et dont le siège social est à TORGNON, et attribution des fonctions de liquidateur à M. Marco AGOSTINELLI d'AOSTE.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Il est procédé, pour les raisons visées au préambule, à la liquidation administrative de la société «Cooperativa Scuola Sci Punta Tzan Torgnon a r.l.», qui est en liquidation et dont le siège social est au chef-lieu de TORGNON, aux termes de l'art. 2540 du Code civil ;

2) di nominare il dott. Marco AGOSTINELLI (CF: GST MRC 63D01 A326C), nato ad AOSTA il 1° aprile 1963 ed ivi residente in Via Saint Martin de Corléans n. 216 e iscritto al n. 52 dell'Albo dei Dottori Commercialisti dell'Ordine di AOSTA, Commissario liquidatore di detta Società cooperativa, dando atto che il compenso e il rimborso spese spettanti al medesimo, determinati con le modalità di cui al DM 28 gennaio 1992, saranno a totale carico della procedura di cui trattasi e che, qualora, l'attivo realizzato sia nullo o insufficiente alla copertura integrale di dette spese, ad esse provvederà, integralmente o per la differenza necessaria, ai sensi dell'art. 24 della L.R. 27/98, l'amministrazione regionale;

3) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana e nel Bollettino Ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Deliberazione 29 novembre 1999, n. 4263.

Sostituzione, ai sensi dell'articolo 2545 del Codice Civile, del liquidatore della Società «Cooperativa La Tserriète a r.l.» in liquidazione, con sede in QUART e nomina del dott. Umberto AGLIETTA, di AOSTA, quale nuovo liquidatore.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di disporre, per i motivi indicati in premessa, ai sensi dell'articolo 2545 del Codice civile, la sostituzione del liquidatore della Società «Cooperativa La Tserriète a r.l.» in liquidazione, con sede legale a QUART, Reg. Amérique n. 95;

2) di nominare il dott. Umberto AGLIETTA (CF: GLT MRT 66P29 L219I), nato a TORINO il 29 settembre 1966 e residente ad AOSTA in Via Monte Vodice n. 1 e iscritto al n. 58 dell'Albo dei Dottori Commercialisti dell'Ordine di AOSTA, nuovo liquidatore di detta Società cooperativa, dando atto che il compenso e il rimborso spese spettanti al medesimo, determinati con riferimento alle tariffe minime professionali dei dottori commercialisti, saranno a totale carico della procedura di cui trattasi e che, qualora l'attivo realizzato sia nullo o insufficiente alla copertura integrale di dette spese, ad esse provvederà, integralmente o per la differenza necessaria, ai sensi dell'art. 24 della L.R. 27/98, l'Amministrazione regionale;

3) di stabilire che all'esecuzione della presente deliberazione, per quanto attiene la notifica al liquidatore della Società cooperativa di cui trattasi (Sig.ra Maria Incoronata VINCITORIO, residente in FÉNIS. Loc. Cors n. 133), provveda il Dipartimento legislativo e legale della Presidenza della Giunta regionale;

4) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta.

2) M. Marco AGOSTINELLI (Code Fiscal : GST MRC63D01A326C) – né le 1^{er} avril 1963 à AOSTE et résidant à AOSTE, 216, rue Saint-Martin-de-Corléans, inscrit à l'Ordre des conseils fiscaux d'AOSTE, au n° 52 – est nommé liquidateur de ladite société coopérative. Les honoraires et le remboursement des frais du liquidateur, déterminés selon les modalités visées au DM du 28 janvier 1992, sont à la charge de la société susmentionnée. L'Administration régionale prend en charge intégralement lesdites dépenses ou bien couvre l'éventuelle différence si l'actif ne suffit pas à y faire front, aux termes de l'art. 24 de la LR n° 27/1998 ;

3) La présente délibération est publiée au journal officiel de la République italienne et au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Délibération n° 4263 du 29 novembre 1999,

portant remplacement, aux termes de l'article 2545 du Code civil, du liquidateur de la société «Cooperativa La Tserriète a r.l.», qui est en liquidation et dont le siège social est à QUART, et attribution des fonctions y afférentes à M. Umberto AGLIETTA d'AOSTE.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Il est procédé, pour les raisons visées au préambule, au remplacement du liquidateur de la société «Cooperativa La Tserriète a r.l.», qui est en liquidation et dont le siège social est à QUART, 95, région Amérique, aux termes de l'art. 2545 du Code civil ;

2) M. Umberto AGLIETTA (CF : GLTMRT66P29L219I) – né le 29 septembre 1966 à AOSTE et résidant à AOSTE, 1, rue du Mont-Vodice, inscrit à l'Ordre des conseils fiscaux d'AOSTE, au n° 58 – est nommé liquidateur de ladite société coopérative. Les honoraires et le remboursement des frais du liquidateur, déterminés selon les tarifs de base des conseils fiscaux, sont à la charge de la société susmentionnée. L'Administration régionale prend en charge intégralement lesdites dépenses ou bien couvre l'éventuelle différence si l'actif ne suffit pas à y faire front, aux termes de l'art. 24 de la LR n° 27/1998 ;

3) Le Département législatif et légal de la Présidence du Gouvernement régional est chargé de l'exécution de la présente délibération pour ce qui est de sa notification à l'ancien liquidateur de la société coopérative en question (Mme Maria Incoronata VINCITORIO, résidant à FÉNIS, 133, hameau de Cors) ;

4) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Deliberazione 29 novembre 1999, n. 4289.

Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di collegamento del sentiero esistente di Chemp alla località omonima e alla località Senizey in Comune di PERLOZ, proposto dall'Assessorato Agricoltura e Risorse naturali.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dall'Assessorato Agricoltura e Risorse naturali, di realizzazione di collegamento del sentiero esistente di Chemp alla località omonima e alla località Senizey in Comune di PERLOZ, per le motivazioni espresse dal Comitato Scientifico per l'Ambiente e dalle Strutture regionali interpellate in sede d'istruttoria;

2) di invitare la Struttura regionale richiedente a ripresentare il progetto modificato come da accordi intercorsi in sede di sopralluogo svoltosi in data 5 novembre 1999 con i tecnici del Servizio Tutela del Paesaggio e della Direzione Ambiente, secondo le seguenti indicazioni:

- si dovranno eliminare gli ultimi tre tornanti sostituendoli con uno solo sito in posizione mediana rispetto al primo ed all'ultimo tornante;
- per il tratto terminale dovrà essere adottata l'ipotesi di progetto n. 5 (soluzione marrone tav. 2A), evitando quindi il tracciato che si snoda a valle di Chemp con un percorso perimetrico;
- dove possibile, si dovrà provvedere per la realizzazione di opere di sostegno all'adozione di tecniche di ingegneria naturalistica;

3) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

CONSIGLIO REGIONALE

Deliberazione 2 dicembre 1999, n. 1012/XI.

Rinnovo dei Consigli scolastici distrettuali della Valle d'Aosta.

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

Délibération n° 4289 du 29 novembre 1999,

portant appréciation négative de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'un chemin reliant le sentier de Chemp au lieu-dit du même nom et au lieu-dit Senizey, dans la commune de PERLOZ, déposé par l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Une appréciation négative est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'un chemin reliant le sentier de Chemp au lieu-dit du même nom et au lieu-dit Senizey, dans la commune de PERLOZ, déposé par l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles, pour les raisons exprimées par le Comité technique de l'environnement et par les structures régionales entendues au cours de l'instruction du dossier y afférent ;

2) La structure régionale promotrice est invitée à présenter à nouveau le projet après l'avoir modifié, au sens des accords passés – lors de la visite des lieux du 5 novembre 1999 – avec les techniciens du Service de protection du paysage et de la Direction de l'environnement et compte tenu des indications suivantes :

- Les trois derniers lacets doivent être éliminés et le nouveau tracé du chemin doit suivre une ligne médiane par rapport au premier et au dernier desdits lacets ;
- Le dernier tronçon du chemin en question doit être réalisé suivant le projet n° 5 (solution présentée en marron sur le tableau 2A), ce qui permet d'éviter le tracé périmétrique en aval de Chemp ;
- Chaque fois que cela s'avère possible, la réalisation des murs de soutènement doit comporter l'application de techniques relevant du génie environnemental ;

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

CONSEIL RÉGIONAL

Délibération n° 1012/XI du 2 décembre 1999,

portant renouvellement des conseils scolaires de circonscription de la Vallée d'Aoste.

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) di designare ed eleggere, per il Consiglio scolastico distrettuale del Distretto n. 1, con sede ad AOSTA, i seguenti rappresentanti:

- ai sensi dell'art. 11, lett. g), del D.P.R. 416/1974, i Signori:
 - DEVAL Ferruccio,
 - MORANDI Iris;
- ai sensi dell'art. 11, lett. i), del D.P.R. 416/1974, modificato con legge 1/1975, i Signori:
 - BONDAZ Frédéric,
 - GERBELLE Rémy,
 - CARIOLA Roberto (per la minoranza);

per il Consiglio scolastico distrettuale del Distretto n. 2, con sede a PONT-SAINT-MARTIN, i seguenti rappresentanti:

- ai sensi dell'art. 11, lett. g), del D.P.R. 416/1974, i Signori:
 - MARTINET Raymond,
 - PRAMOTTON Luciana;
- ai sensi dell'art. 11, lett. i), del D.P.R. 416/1974, modificato con legge 1/1975, i Signori:
 - GENUA Anna,
 - MAZOLLIER Rollande,
 - REINOTTI Elio (per la minoranza).

Deliberazione 2 dicembre 1999, n. 1015/XI.

Concessione di un contributo alla Pro-Loce di SARRE e al Comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ per l'organizzazione di manifestazioni fieristiche, ai sensi della L.R. 31/1993. Impegno di spesa.

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) di concedere ai soggetti organizzatori elencati nella tabella allegata i contributi a fianco di ognuno indicati ai sensi della L.R. 13.05.1993, n. 31 per un importo complessivo di L. 41.135.000;

2) di approvare, impegnare e liquidare la spesa di L. 41.135.000 (quarantunomilionicentotrentacinquemila) con imputazione al capitolo 47806 - Rich. 4484 - del bilancio pre-

1) Les personnes indiquées ci-après sont désignées et élues au Conseil scolaire de la circonscription n° 1, dont le siège est à AOSTE :

- au sens de la lettre g) de l'art. 11 du DPR n° 416/1974 :
 - DEVAL Ferruccio ;
 - MORANDI Iris ;
- au sens de la lettre i) de l'art. 11 du DPR n° 416/1974, modifié par la loi n° 1/1975 :
 - BONDAZ Frédéric ;
 - GERBELLE Rémy ;
 - CARIOLA Roberto (minorité).

Les personnes indiquées ci-après sont désignées et élues au Conseil scolaire de la circonscription n° 2, dont le siège est à PONT-SAINT-MARTIN :

- au sens de la lettre g) de l'art. 11 du DPR n° 416/1974 :
 - MARTINET Raymond ;
 - PRAMOTTON Luciana ;
- au sens de la lettre i) de l'art. 11 du DPR n° 416/1974, modifié par la loi n° 1/1975 :
 - GENUA Anna ;
 - MAZOLLIER Rollande ;
 - REINOTTI Elio (minorité).

Délibération n° 1015/XI du 2 décembre 1999,

portant octroi d'une subvention en faveur de la Pro-loce de SARRE et de la commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ pour l'organisation de foires, au sens de la LR n° 31/1993. Engagement de la dépense y afférente.

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Est approuvé l'octroi des subventions indiquées en regard de chacun des sujets figurant au tableau annexé à la présente délibération, pour un montant global de 41 135 000 L, au sens de la LR n° 31 du 13 mai 1993 ;

2) La dépense de 41 135 000 L (quarante et un million cent trente-cinq mille) est approuvée et engagée ; elle est imputée au chapitre 47806 - détail 4484 - du budget prévisionnel 1999

ventivo della Regione per l'anno 1999 («Contributi per iniziative e manifestazioni economiche e per il potenziamento delle attività economiche»), che presenta la necessaria disponibilità.

de la Région («Subventions pour des initiatives et des manifestations économiques et pour le renforcement des activités économiques»), qui présente les disponibilités nécessaires.

<i>Soggetto organizzatore</i>	<i>Fiera</i>	<i>Consuntivo</i>	<i>% contr.</i>	<i>Contributo</i>
Pro-Loco di SARRE Fraz. Janin, 16 – SARRE C.F. 91002080074 – P.I. 00380980078	Foire de Saint-Maurice SARRE – 24 luglio 1999	12.524.150	50	6.262.000
Comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ ANTEY-SAINT-ANDRÉ C.F. 81004320073 – P.I. 00405960071	V Fiera dell'Artigianato ANTEY-SAINT-ANDRÉ 15 agosto 1999	49.819.157	70	34.873.000
TOTALE		62.343.307		41.135.000

Délibération n° 1016/XI du 2 décembre 1999,

portant octroi d'une subvention au Chœur de VALGRIS-SENCHÉ, pour la participation à des manifestations à l'extérieur de la Vallée d'Aoste, aux termes de la Loi Régionale n° 69/1993.

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) d'octroyer au Chœur de VALGRIS-SENCHÉ (C.F. 80016400071) une subvention de 6 186 000 liras (six millions cent quatre vingt six mille) pour la participation à des manifestations à l'extérieur de la Vallée d'Aoste, aux termes de l'article 4, alinéa 1 lettre e) de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993;

2) d'approuver et d'imputer la dépense de 6 186 000 liras (six millions cent quatre vingt six mille) au chapitre 57260 du budget de la Région pour l'année 1999 («Subvention aux organismes et associations culturelles et éducatives pour manifestations et initiatives culturelles et scientifiques»), requête 1409, qui dispose des fonds nécessaires;

3) d'ordonnancer la liquidation des dépenses aux termes de l'article 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée, en précisant que cette subvention n'est pas soumise à la retenue d'acompte due aux termes de l'article 28 du D.P.R. n° 600 du 29 septembre 1973.

Deliberazione 2 dicembre 1999, n. 1017/XI.

Concessione, ai sensi della Legge Regionale 20 agosto 1993, n. 69, di un contributo al Comune di PONT-SAINT-MARTIN per l'organizzazione della VIIª edizione della rassegna teatrale denominata «Teatro Insieme». Impegno di spesa.

Deliberazione 2 dicembre 1999, n. 1016/XI.

Concessione di un contributo alla corale di VALGRIS-SENCHÉ per la partecipazione a manifestazioni organizzate fuori dal territorio della Valle d'Aosta, ai sensi della legge regionale n. 69/1993.

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare la concessione di un contributo di lire 6.186.000 (seimilionicentottantaseimila) alla corale di VALGRIS-SENCHÉ (C.F. 80016400071), per la partecipazione a manifestazioni organizzate fuori dal territorio della Valle d'Aosta, ai sensi dell'articolo 4, primo comma, lettera e) della legge regionale 20 agosto 1993 n. 69;

2) di approvare ed impegnare la spesa di lire 6.186.000 (seimilionicentottantaseimila) da imputare al capitolo 57260 del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999 («Contributi ad enti ed associazioni culturali ed educative per manifestazioni ed iniziative culturali e scientifiche»), richiesta n. 1409, che presenta le necessarie disponibilità;

3) di stabilire che alla liquidazione si provveda ai sensi dell'articolo 58 della legge regionale 27 dicembre 1989 n. 90 e successive modificazioni, precisando che questo contributo non è soggetto alla ritenuta d'acconto dovuta ai sensi dell'articolo 28 del D.P.R. 29 settembre 1973, n. 600.

Délibération n° 1017/XI du 2 décembre 1999,

portant octroi d'une subvention en faveur de la commune de PONT-SAINT-MARTIN pour l'organisation de la septième édition du festival de théâtre dénommé «Teatro Insieme», au sens de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993. Engagement de la dépense y afférente.

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, ai sensi dell'art. 3 comma 1 della legge regionale 20 agosto 1993, n. 69, la concessione al Comune di PONT-SAINT-MARTIN (P. IVA 00123120073) di un contributo massimo di lire 16.000.000 (sedecimilioni), e in percentuale non superiore al 25% circa delle spese preventivate ed effettivamente sostenute e correttamente documentate e, comunque, in misura non maggiore alla differenza tra le entrate e le uscite effettive, per l'organizzazione della VIIª edizione della rassegna teatrale denominata «Teatro Insieme» che si terrà nell'Auditorium comunale dal 25 novembre al 19 dicembre 1999;

2) di approvare ed impegnare la spesa di lire 16.000.000 (sedecimilioni) con imputazione al capitolo 57260 («Contributi ad Enti ed Associazioni culturali ed educativi per manifestazioni ed iniziative culturali e scientifiche»), richiesta n. 3510, del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999 che presenta la necessaria disponibilità;

3) di disporre che alla liquidazione della spesa si provveda ai sensi dell'art. 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modificazioni, in applicazione dell'art. 9 della legge regionale 20 agosto 1993, n. 69;

4) di stabilire che il contributo in questione non è soggetto alla ritenuta d'acconto del 4% prevista dal D.P.R. n. 600 del 29 settembre 1973.

Deliberazione 2 dicembre 1999, n. 1018/XI.

Concessione di un contributo alla Keltia Editrice di AOSTA per l'organizzazione dell'ottava edizione del Premio Letterario Interlingue «Montagne d'Argento», ai sensi della Legge Regionale 20 agosto 1993, n. 69. Impegno di spesa.

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, ai sensi dell'articolo 3 comma 1 della legge regionale 20 agosto 1993, n. 69, la concessione alla Keltia Editrice di AOSTA (P.IVA 00553610072) di un contributo massimo di Lire 15.000.000 (quindicimilioni), in percentuale non superiore al 45 per cento delle spese preventivate ed effettivamente sostenute e correttamente documentate e, comunque, in misura non superiore alla differenza tra le

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Est approuvé l'octroi – jusqu'à concurrence de 16 000 000 L (seize millions) – d'une subvention correspondant à 25% maximum des dépenses envisagées, effectivement supportées et dûment justifiées et, en tout état de cause, ne dépassant pas la différence entre les recettes et les dépenses effectives, en faveur de la commune de PONT-SAINT-MARTIN (numéro d'immatriculation IVA 00123120073) pour l'organisation de la septième édition du festival de théâtre dénommé «Teatro insieme», qui est prévue du 25 novembre au 19 décembre 1999 à l'auditorium communal, au sens du premier alinéa de l'art. 3 de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993 ;

2) La dépense de 16 000 000 L (seize millions) est approuvée et engagée ; elle est imputée au chapitre 57260 du budget prévisionnel 1999 de la Région («Subventions à des organismes et à des associations culturelles et éducatives pour des manifestations et initiatives culturelles et scientifiques»), détail 3510, qui présente les disponibilités nécessaires ;

3) Ladite somme est liquidée au sens de l'art. 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée, en application de l'art. 9 de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993 ;

4) La subvention en cause n'est pas soumise à la retenue à la source de 4% requise par le DPR n° 600 du 29 septembre 1973.

Délibération n° 1018/XI du 2 décembre 1999,

portant octroi d'une subvention en faveur de «Keltia Editrice» d'AOSTE pour l'organisation de la huitième édition du prix littéraire interlangues dénommé «Montagne d'argento», au sens de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993. Engagement de la dépense y afférente.

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Est approuvé l'octroi – jusqu'à concurrence de 15 000 000 L (quinze millions) – d'une subvention correspondant à 45% maximum des dépenses envisagées, effectivement supportées et dûment justifiées et, en tout état de cause, ne dépassant pas la différence entre les recettes et les dépenses effectives, en faveur de «Keltia Editrice» d'AOSTE (numéro d'immatriculation IVA 00553610072) pour l'orga-

entrate e le uscite effettive, per l'organizzazione dell'ottava edizione del Premio Letterario Interlingue «Montagne d'Argento», la cui cerimonia di premiazione si terrà ad AOSTA sabato 4 dicembre 1999;

2) di approvare ed impegnare la spesa di Lire 15.000.000 (quindicimilioni) con imputazione al capitolo 57260 del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999 («Contributi ad enti e ad associazioni culturali ed educativi per manifestazioni ed iniziative culturali e scientifiche») richiesta n. 3510, che presenta la necessaria disponibilità di fondi;

3) di disporre che alla liquidazione della spesa si provveda ai sensi dell'articolo 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modificazioni in applicazione dell'articolo 9 della legge regionale 20 agosto 1993, n. 69;

4) di prendere atto che il contributo in questione è soggetto alla ritenuta d'acconto del 4 per cento prevista dal D.P.R. n. 600 del 29 settembre 1973.

Deliberazione 2 dicembre 1999, n. 1019/XI.

Concessione di un contributo all'Associazione «L'Atelier des Alpes», per l'organizzazione della manifestazione «Filmare la storia», ai sensi della Legge Regionale 20 agosto 1993, n. 69. Impegno di spesa.

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare la concessione all'associazione «L'Atelier des Alpes», (C.F. 90014490073) di un contributo massimo di Lire 15.000.000 (quindicimilioni), in percentuale non superiore al 50 per cento delle spese preventivate ed effettivamente sostenute e correttamente documentate e, comunque, in misura non superiore alla differenza tra le entrate e le uscite effettive, per l'organizzazione della manifestazione «Filmare la Storia» in programma ad AOSTA il 17 e 18 dicembre 1999, ai sensi dell'articolo 3 comma 1 della legge regionale 20 agosto 1993, n. 69;

2) di approvare ed impegnare la spesa di Lire 15.000.000 (quindicimilioni) con imputazione al capitolo 57260 del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999 («Contributi ad enti e ad associazioni culturali ed educativi per manifestazioni ed iniziative culturali e scientifiche») richiesta n. 3510, che presenta la necessaria disponibilità di fondi;

3) di disporre che alla liquidazione della spesa si provveda ai sensi dell'articolo 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modificazioni in applicazione dell'articolo 9 della legge regionale 20 agosto 1993, n. 69;

nisation de la huitième édition du prix littéraire interlangues dénommé «Montagne d'argento», dont la cérémonie de remise des prix est prévue le samedi 4 décembre 1999 à AOSTE, au sens du premier alinéa de l'art. 3 de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993 ;

2) La dépense de 15 000 000 L (quinze millions) est approuvée et engagée ; elle est imputée au chapitre 57260 du budget prévisionnel 1999 de la Région («Subventions à des organismes et à des associations culturelles et éducatives pour des manifestations et initiatives culturelles et scientifiques»), détail 3510, qui présente les disponibilités nécessaires ;

3) Ladite somme est liquidée au sens de l'art. 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée, en application de l'art. 9 de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993 ;

4) La subvention en cause n'est pas soumise à la retenue à la source de 4% requise par le DPR n° 600 du 29 septembre 1973.

Délibération n° 1019/XI du 2 décembre 1999,

portant octroi d'une subvention en faveur de l'Association «L'Atelier des Alpes» pour l'organisation de la manifestation dénommée «Filmare la storia», au sens de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993. Engagement de la dépense y afférente.

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Est approuvé l'octroi — jusqu'à concurrence de 15 000 000 L (quinze millions) — d'une subvention correspondant à 50% maximum des dépenses envisagées, effectivement supportées et dûment justifiées et, en tout état de cause, ne dépassant pas la différence entre les recettes et les dépenses effectives, en faveur de l'Association «L'Atelier des Alpes» (code fiscal 90014490073) pour l'organisation de la manifestation dénommée «Filmare la storia», prévue les 17 et 18 décembre 1999 à AOSTE, au sens du premier alinéa de l'art. 3 de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993 ;

2) La dépense de 15 000 000 L (quinze millions) est approuvée et engagée ; elle est imputée au chapitre 57260 du budget prévisionnel 1999 de la Région («Subventions à des organismes et à des associations culturelles et éducatives pour des manifestations et initiatives culturelles et scientifiques»), détail 3510, qui présente les disponibilités nécessaires ;

3) Ladite somme est liquidée au sens de l'art. 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée, en application de l'art. 9 de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993 ;

4) di dare atto che il contributo in questione non è soggetto alla ritenuta d'acconto del 4 per cento prevista dal D.P.R. n. 600 del 29 settembre 1973.

Deliberazione 2 dicembre 1999, n. 1020/XI.

Approvazione di modificazione dell'allegato A della deliberazione n. 2925/X 1998 concernente il piano di riparto dei finanziamenti da assegnare agli enti gestori per l'anno 1998, in applicazione della Legge Regionale 15 dicembre 1982, n. 93 («Testo Unico delle norme regionali in materia di promozione di servizi a favore delle persone anziane ed inabili»).

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

di modificare, per i motivi esposti in premessa, l'allegato A alla deliberazione del Consiglio regionale n. 2925/X in data 8 gennaio 1998 concernente il piano di riparto dei finanziamenti da assegnare agli Enti gestori di servizi sociosanitari integrati per l'anno 1998, aggiornandolo secondo lo schema seguente:

4) La subvention en cause n'est pas soumise à la retenue à la source de 4% requise par le DPR n° 600 du 29 septembre 1973.

Délibération n° 1020/XI du 2 décembre 1999,

portant approbation de la modification de l'annexe A de la délibération du Conseil régional n° 2925/X de 1998 relative au plan de répartition des financements destinés aux organismes gestionnaires au titre de 1998, en application de la loi régionale n° 93 du 15 décembre 1982 portant texte unique des dispositions régionales pour la promotion des services en faveur des personnes âgées et infirmes.

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

L'annexe A de la délibération du Conseil régional n° 2925/X du 8 janvier 1998, relative au plan de répartition des financements destinés aux organismes gestionnaires de services socio-sanitaires intégrés au titre de 1998, est modifiée, pour les raisons indiquées au préambule, et mise à jour comme suit :

<i>ENTE</i>	<i>FINANZIAMENTO 1998</i>
ANTEY-SAINT-ANDRÉ	44.381.820
AOSTA	4.712.000.000
ARNAD	39.772.590
AYAS	52.677.840
AYMAVILLES	76.000.000
BARD	5.000.000
BRISOGNE	53.194.340
CHALLAND-SAINT-ANSELME	449.000.000
CHALLAND-SAINT-VICTOR	616.000.000
CHAMPORCHER	14.500.000
CHAMPDEPRAZ	91.892.880
COGNE	489.811.900
COURMAYEUR	75.000.000
DONNAS	41.200.000
FONTAINEMORE	122.000.000
GABY	508.062.960
GRESSONEY-LA-TRINITÉ	40.402.410
GRESSONEY-SAINT-JEAN	524.000.000
HÔNE	32.000.000
ISSIME	40.000.000
ISSOGNE	153.225.380
LA SALLE	56.857.670
LA THUILE	511.890.400
LILLIANES	35.966.360
MONTJOVET	135.049.830
MORGEX	138.000.000
PERLOZ	802.000.000
PONTBOSET	20.000.000
PONT-SAINT-MARTIN	227.000.000
PRÉ-SAINT-DIDIER	480.358.820
QUART	150.000.000
SAINT-CHRISTOPHE	792.000.000
SAINT-NICOLAS	125.000.000
SAINT-PIERRE	843.000.000
SARRE	692.000.000
TORGNON	424.000.000
VALTOURNENCHE	461.000.000
VERRÈS	645.000.000
BRUSSON	440.000.000
Consorzio Arvier-Introd	1.438.097.930
Consorzio Dell'Envers	1.057.000.000
Consorzio di Hône	1.247.034.280
Comunità Montana Monte Cervino	2.176.112.940
Comunità Montana Monte Emilius	1.148.000.000
Comunità Montana Grand Combin	2.619.000.000
Totale Enti gestori	24.844.490.350
Soggiorni marini (Comunità Montane)	293.000.000
Somma a disposizione per variazioni nelle assegnazioni	862.509.650
Totale piano di riparto per il 1998	26.000.000.000

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSO

Comune COURMAYEUR.

Pubblicazione esito concorso.

Esito concorso pubblico per titoli ed esami per la copertura di un posto di Esecutore «Assistente domiciliare e tutelar» IV^a q.f. servizio assistenza anziani area amministrativa.

Ai sensi dell'art. 65, comma 2, del Regolamento Regionale 11.12.1996, n. 6, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico per titoli ed esami per la copertura di un posto di Esecutore «Assistente domiciliare e tutelar» IV^a q.f. servizio assistenza anziani area amministrativa, si è formata la seguente graduatoria definitiva:

1) PARISSET Elena	punti	26,42
2) MAGNANIMI Mirella	punti	23,13

Courmayeur, 30 novembre 1999.

Il Segretario comunale
PONT

N. 744

Comune di MONTJOVET.

Graduatoria finale.

Ai sensi delle vigenti leggi, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico per soli esami per la copertura di un posto di Istruttore tecnico da inquadrare nella VI^a Q.F., 36 ore settimanali, si è formata la seguente graduatoria di merito:

1) MARTINET Paola	punti	19,56
2) BERNARDINI Gabriele	punti	19,31

Montjovet, 9 dicembre 1999.

Il Segretario Comunale
CREMA

N. 745

Comune di VERRAYES.

Estratto di bando di concorso per titoli ed esami per la copertura di un posto di Istruttore direttivo – area tecnico manutentiva – VII^a qualifica funzionale.

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune de COURMAYEUR.

Résultat d'un concours.

Résultat du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un/d'une aide à domicile et dans les établissements, IV^e grade, service de l'assistance aux personnes âgées, aire administrative.

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 65 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, avis est donné du fait que – suite au concours externe, sur titres et épreuves, ouvert en vue du recrutement d'un/d'une aide à domicile et dans les établissements, IV^e grade, service de l'assistance aux personnes âgées, aire administrative – la liste d'aptitude définitive indiquée ci-après a été approuvée :

1 ^e) PARISSET Elena	26,42 points
2 ^e) MAGNANIMI Mirella	23,13 points

Fait à Courmayeur, le 30 novembre 1999.

Le secrétaire communal,
Ezio PONT

N° 744

Commune de MONTJOVET.

Liste d'aptitude.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné qu'il a été établi la liste d'aptitude relative au concours sur seule épreuves pour le recrutement d'un instructeur technique, VI^e grade, 36 heures hebdomadaires:

1. MARTINET Paola	19,56 points
2. BERNARDINI Gabriele	19,31 points

Fait à Montjovet, le 9 décembre 1999.

Le secrétaire communal,
Raimondo CREMA

N° 745

Commune de VERRAYES.

Extrait de l'avis de concours, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un instructeur de direction – VII^e grade – aire technique et de l'entretien.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

che il Comune di VERRAYES ha indetto un concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di un posto di Istruttore Direttivo – VII qualifica funzionale – a 36 ore settimanali.

Requisiti richiesti:

- diploma di laurea in ingegneria civile o architettura ovvero per il personale di cui all'art. 59 del Regolamento 6/96 almeno cinque anni di servizio nella VI^a qualifica funzionale e diploma da geometra;
- patente di guida B;

Scadenza presentazione domande: entro 30 (trenta) giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale Regionale ovvero entro le ore 12,00 di giovedì 26 gennaio 2000.

Sede e data delle prove: saranno direttamente comunicate ai candidati tramite a.r./telegramma almeno 15 (quindici) giorni prima dell'inizio delle prove medesime ed affisse all'albo pretorio del Comune di VERRAYES.

PROVE D'ESAME:

Prima prova scritta:

- legislazione in materia di urbanistica, edilizia e tutela dell'ambiente;
- legislazione regionale e nazionale sulle opere pubbliche;

Seconda prova scritta:

- appalti di OO.PP., contabilità e direzione lavori;
- violazioni ed abusi in materia edilizia;
- espropriazione per pubblica utilità;
- legislazione antinfortunistica e sicurezza sul lavoro;

Prova orale:

- materie delle prove scritte;
- imposta comunale sugli immobili;
- ordinamento comunale;
- atti amministrativi (concessioni edilizie, deliberazioni e determinazioni);
- diritti e doveri del pubblico dipendente.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

du fait que la Commune de VERRAYES entend procéder à un concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un Instructeur de Direction – Aire technique et de l'entretien VII^e grade, aux termes du D.P.R. n° 333/1990 – 36 heures hebdomadaires.

Titres d'études requis:

- justifier d'une licence en architecture ou en ingénierie civile. Sont également admis les personnels de n'importe quel établissement faisant partie du secteur des collectivités locales, en fonction dans les collectivités de la Vallée d'Aoste, qui justifient d'une ancienneté d'au moins 5 ans dans le grade immédiatement inférieur et d'un diplôme de fin d'études secondaires de géomètre.

Délai de présentation des dossiers de candidature: dans un délai de trente jours à compter de la date de publication de l'avis de sélection au Bulletin Officiel de la Région, soit le 26 janvier 2000, h 12,00.

Date et lieu des épreuves: la date et le lieu des épreuves sont publiés au tableau d'affichage de la Commune de VERRAYES et communiqués aux candidats par lettre recommandée avec accusé de réception ou par télégramme au moins quinze jours auparavant.

ÉPREUVES DU CONCOURS:

Première épreuve écrite portant sur les matières suivantes:

- législation en matière de bâtiment, d'urbanisme et sauvegarde de l'environnement;
- législation régionale et nationale en matière de travaux publics.

Deuxième épreuve écrite portant sur les matières suivantes:

- adjudication de travaux publics, comptabilité et direction de travaux;
- violations et abus en matière de bâtiment;
- expropriation pour cause de publique utilité;
- législation sur les mesures pour la prévention des accidents et sur la sécurité du travail.

Épreuve orale portant sur les matières suivantes:

- matières des épreuves écrites;
- impôt communal sur les immeubles (ICI);
- organisation juridique des communes
- actes administratifs (permis de construire, délibérations et déterminations);
- droits et obligations des fonctionnaires.

L'ammissione dei candidati alle prove sopradescritte è subordinata ad una prova preliminare di conoscenza della lingua francese o italiana, diversa da quella indicata per sostenere il concorso. Almeno una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione.

Per ulteriori informazioni o per ottenere copia del bando, rivolgersi all'ufficio segreteria del Comune di VERRAYES - Telefono (0166/43106).

Verrayes, 21 dicembre 1999.

Il Segretario comunale
LOVISETTI

Conformément aux dispositions prévues par le Règlement Régional n° 6 du 11 décembre 1996, les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire de langue française ou italienne, valable quatre ans pour les recrutements relevant du même grade ou d'un grade inférieur auprès de la Commune de VERRAYES. Au moins une matière de l'épreuve orale, choisie par le candidat, doit être soutenue en langue officielle différente de celle indiquée dans la demande de participation en concours.

Pour tous renseignements ou pour demander une copie de l'avis de sélection intégral, les candidats doivent s'adresser au bureau de secrétariat (0166 - 43106)

Fait à Verrayes, le 21 décembre 1999.

Le secrétaire communal,
Giovanni LOVISETTI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 746

Comunità Montana Monte Cervino.

Estratto di bando di selezione unica pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione, a tempo determinato, di n. 1 Istruttore Amministrativo e Contabile - 6^a q.f. - a 36 ore settimanali.

IL SEGRETARIO GENERALE

rende noto

che la Comunità Montana Monte Cervino ha indetto una selezione unica pubblica, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto, a tempo determinato, di Istruttore Amministrativo e Contabile - 6^a q.f. - a 36 ore settimanali - presso il Comune di TORGNON.

Titolo di studio: titolo finale di studio di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'università.

Prova preliminare: Accertamento della lingua francese o italiana consistente in una prova scritta (compilazione di un test e redazione di un testo) ed in una prova orale (test collettivo di comprensione orale e esposizione di un testo). L'accertamento è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6/10.

PROVE D'ESAME:

A) PROVE SCRITTE:

- Ordinamento finanziario e contabile degli Enti Locali

N° 746

Communauté de montagne Mont Cervin.

Extrait de la sélection unique publique, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un Instructeur administratif et comptable - 6^{ème} grade - pour 36 heures hebdomadaires.

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

donne avis

du fait que la Communauté de montagne Mont Cervin a lancé une sélection unique publique, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un Instructeur administratif et comptable - 6^{ème} grade - pour 36 heures hebdomadaires, auprès de la Commune de TORGNON.

Titres d'études requis: diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable pour l'inscription à l'université.

Épreuve préliminaire: Vérification de la connaissance de la langue française/italienne, qui consiste en une épreuve écrite (compilation d'un test et rédaction d'un texte) et en une épreuve orale (test collectif de compréhension orale et exposition d'un texte). La vérification de la langue française/italienne est réputée satisfaisante si le candidat obtient dans chaque épreuve, écrite et orale, une note d'au moins 6/10.

ÉPREUVES D'EXAMEN:

A) ÉPREUVES ÉCRITES :

- organisation financière et comptable des collectivités locales

- Ordinamento comunale, regionale e delle Comunità Montane nella Regione Autonoma Valle d'Aosta
- Nozioni di legislazione nazionale e regionale in materia dei servizi sociali e socio assistenziali;

B) *PROVA ORALE:*

- Argomenti delle prove scritte
- Diritti e doveri del dipendente degli Enti Locali con particolare riferimento al CCNL in vigore
- Gestione del personale
- Nozioni sul procedimento amministrativo e diritto di accesso ai documenti amministrativi
- Nozioni sui tributi comunali
- Prova con elaboratore su applicativi Word ed Excel.

Almeno una materia delle prove orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di partecipazione.

Scadenza presentazione domande: Entro 30 giorni dalla pubblicazione del relativo bando sul Bollettino Ufficiale della Valle d'Aosta.

La domanda dovrà essere redatta come da fac-simile qui allegato.

Il bando di selezione integrale potrà essere ritirato direttamente dagli interessati presso la Comunità Montana Monte Cervino di CHÂTILLON (Tel.: 0166569711).

Châtillon, 16 dicembre 1999.

Il Segretario Generale
DEMARIE

ALLEGATO A)

FAC-SIMILE DOMANDA DI AMMISSIONE ALLA SELEZIONE UNICA PUBBLICA, da redigere (in carta semplice e preferibilmente su foglio formato protocollo) con i propri dati personali.

Al Sig. Presidente
della Comunità Montana Monte Cervino
Via Martiri della Libertà, 3
11024 CHÂTILLON (AO)

Il/La sottoscritto/a _____
nato/a a _____ il _____

- ordre juridique des Communes, de la Région et des Communautés de montagne dans la Région autonome Vallée d'Aoste
- notions de législation nationale et régionale en matière de services sociaux et pour l'assistance sociale;

B) *ÉPREUVE ORALE :*

- matières des épreuves écrites
- droits et obligations des fonctionnaires des collectivités locales et convention nationale du travail en vigueur
- gestion du personnel
- notions sur les procédures administratives et droit d'accès aux documents administratifs
- notions en matière des impôts communales
- épreuve sur l'ordinateur avec les programmes Word et Excel.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Délai de présentation des dossiers de candidature: avant le trentième jour qui suit la date de publication de l'extrait de la sélection sur le Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

L'acte de candidature devra être rédigé selon le fac-simile ci joint.

L'avis de sélection intégral est à la disposition de tous les intéressés près des bureaux de la Communauté de montagne Mont Cervin de CHÂTILLON (Tél.: 0166569711).

Fait à Châtillon, le 16 décembre 1999.

Le secrétaire général,
Ernesto DEMARIE

ANNEXE A)

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE À LA SÉLECTION UNIQUE PUBLIQUE, (sur papier libre, si possible sur feuille de papier ministre) à remplir avec les données personnelles du candidat.

M. le Président
de la Communauté de Montagne Mont Cervin
Via Martiri della Libertà, 3
11024 CHÂTILLON (AO)

Je soussigné(e) _____,
né(e) le _____, à _____,

codice fiscale _____ e residente a _____
_____ in via _____
_____, domiciliato a _____
in via _____
(tel. n. _____)

chiede

di essere ammesso/a alla selezione unica pubblica, per titoli ed esami, per la copertura di un posto di Istruttore Amministrativo e Contabile, a tempo determinato, 6° Q.F., a 36 ore settimanali, presso il Comune di TORGNON.

A tal fine dichiara, consapevole delle responsabilità penali sancite dall'art. 26 della Legge 15/68, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

1. di essere cittadino_ di uno degli Stati membri dell'Unione Europea _____;
2. di essere iscritto/a nelle liste elettorali del Comune di _____ ovvero di non essere iscritto o di essere stato cancellato per i seguenti motivi _____;
3. di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti penali in corso, ovvero di avere riportato le seguenti condanne penali _____;
4. di essere in possesso del seguente titolo di studio: _____ conseguito presso _____ il _____ con la votazione di _____;
5. di essere a conoscenza della lingua francese;
6. (per i cittadini non italiani) di essere a conoscenza della lingua italiana;
7. (per i soli candidati di sesso maschile) che per quanto riguarda gli obblighi militari la posizione è la seguente _____ (milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio, in servizio presso _____);
8. di non essere stat_ destituit_ o dispensat_ dall'impiego stesso presso una Pubblica Amministrazione e di non essere stat_ dichiarato decaduto dall'impiego, per aver conseguito l'impiego mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità insanabile;
9. (eventuale) le cause di risoluzione di precedenti rapporti di lavoro pubblico e privato sono le seguenti: _____;
10. di essere fisicamente idoneo/a all'impiego;

code fiscal _____ et résident(e) à _____
_____, rue/hameau _____
_____ n° _____, domicilié à _____
_____, rue/hameau _____
_____ n° _____, tél. _____.

demande

à être admis(e) à participer à la sélection unique publique, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un Instructeur administratif et comptable – 6^{ème} grade – pour 36 heures hebdomadaires, auprès de la Commune de TORGNON.

À cet effet, je déclare sur l'honneur, conscient des responsabilités pénales visées à l'art. 26 de la loi n° 15/1968 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères:

- 1) Être citoyen(ne) de l'un des États membres de l'Union Européenne _____;
- 2) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de _____ ou bien ne pas être inscrit(e) ou en avoir été radié(e) pour les motifs suivants: _____;
- 3) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ou bien avoir subi les condamnations pénales suivantes: _____;
- 4) Justifier du titre d'étude suivant : _____ obtenu auprès de _____ le _____ avec l'appréciation de _____;
- 5) Connaître la langue française ;
- 6) (Pour les citoyens pas italiens) Connaître la langue italienne ;
- 7) (Uniquement pour les candidats du sexe masculin) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante: _____ (service militaire déjà effectué, exempté du service militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études, en service auprès de _____);
- 8) Ne jamais avoir été ni destitué_ ni licencié_ d'un emploi auprès d'une Administration publique et ne jamais avoir été déclaré_ démissionnaire d'office d'un emploi de l'État, pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue ;
- 9) (Éventuellement) Les causes de résolution des précédents contrats de travail publics ou privés sont les suivantes _____;
- 10) Remplir les conditions d'aptitude physique requises;

11. (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a punteggio: _____
_____ – per i servizi pre-
stati e le pubblicazioni è necessario utilizzare la dichiara-
zione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presen-
te bando;
12. (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a preferenza in caso di parità di merito: _____
_____;
13. di voler ricevere tutte le comunicazioni inerenti la sele-
zione presso il seguente indirizzo: _____
_____, con l'impegno a far conoscere tempe-
stivamente eventuali successive variazioni dello stesso;
14. (per i candidati portatori di handicap) di necessitare per
l'espletamento delle prove concorsuali del seguente
ausilio e tempi aggiuntivi _____;
15. di voler sostenere le prove della selezione in lingua (ita-
liana o francese) _____;
16. di voler discutere in lingua diversa da quella sopraindi-
cata la seguente materia orale: _____;
17. (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento
della lingua francese e/o italiana indicando in quale occa-
sione è già stata sostenuta la prova presso la Comunità
Montana Monte Cervino con esito positivo (anno di con-
seguimento e relativa valutazione): _____
_____;
- oppure di richiedere l'esonero dall'accertamento della
lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di
maturità in una scuola della Valle d'Aosta nell'anno sco-
lastico 1998/99 riportando la seguente valutazione: _____
_____;
18. (eventuale) di voler risostenere la prova di accertamento
della conoscenza della lingua francese e/o italiana già
superata con esito positivo presso la Comunità Montana
Monte Cervino;
- oppure di voler risostenere la prova di accertamento del-
la lingua francese già superata per aver conseguito il
diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta
nell'anno scolastico 1998/99;
19. (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento
della lingua francese o italiana in quanto portatore di
handicap psichico o sensoriale, associato a massicce dif-
ficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione
del linguaggio verbale o scritto (art. 4 della Legge 5 feb-
braio 1992, n. 104);
20. di autorizzare la Comunità Montana Monte Cervino al
- 11) (Éventuellement) Justifier des titres suivants attribuant
droit à des points : _____
_____ – pour ce qui est des services
accomplis et des publications, il y a lieu d'utiliser la
déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée au
présent avis ;
- 12) (Éventuellement) Être en possession des titres suivants
attribuant des titres suivants attribuant un droit de préfé-
rence ou de priorité à égalité de mérite : _____
_____ ;
- 13) demander que toutes communications inérentes la sélec-
tion soient envoyées à l'adresse suivante : _____
_____ et s'engager à faire connaître
dans les plus brefs délais tout changement d'adresse;
- 14) (Pour les candidats handicapés) Avoir besoin, pour les
épreuves de la sélection, des aides et des temps supplé-
mentaires indiquées ci-après _____ ;
- 15) Souhaiter passer les épreuves de la sélection en _____
_____ (italien ou français).
- 16) Souhaiter passer les épreuves orales relatives à la matiè-
re indiquée ci-après dans la langue autre que celle sus-
mentionnée : _____ ;
- 17) (Éventuellement) D'être dispensé/e de l'examination
pour la connaissance de la langue française et/ou italien-
ne, indiquant en quelle occasion la vérification a été sou-
tenue positivement près de la Communauté de Montagne
Mont Cervin (date et appréciation y afférentes) : _____
_____ ;
- ou bien d'être dispensé/e de l'épreuve de vérification de
la connaissance du français, ayant obtenu un diplôme de
fin d'études secondaires du deuxième degré dans une
école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire
1998/99, avec l'appréciation suivante : _____
_____ ;
- 18) (Éventuellement) de bien vouloir soutenir à nouveau
l'examination pour la connaissance de la langue françai-
se et/ou italienne avec appréciation positive près de la
Communauté de montagne Mont Cervin);
- ou bien de bien vouloir soutenir à nouveau l'examination
pour la connaissance de la langue française ayant obtenu
un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième
degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de
l'année scolaire 1998/99;
- 19) (Éventuellement) D'être dispensé/e de l'examination
pour la connaissance de la langue française ou italien-
ne en tant que personne victime d'un handicap psy-
chique ou sensoriel associé à de graves troubles de
l'élocution, de la communication et de la compréhen-
sion du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104
du 5 février 1992);
- 20) Autoriser la Communauté de montagne Mont Cervin à

trattamento dei dati personali secondo la normativa
vigente (L. 675/96).

Firma

traiter les informations nominatives qui me concernent,
au sens de la loi n° 675/1996.

_____, le _____

Signature

N.D.R: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 747

ANNUNZI LEGALI

**Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali – Dipar-
timento Risorse Naturali.**

**Bando di gara (Pubblico incanto per le forniture al di sot-
to della soglia di rilievo comunitario).**

a) *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta -
Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali - Diparti-
mento Risorse Naturali, Loc. Amérique, 127/a - 11020
QUART (AO) – (Ufficio Appalti) tel. 0165/361257 –
776111 – Telex 210820 – Fax 0165/235629-765814.

b) *Procedura di aggiudicazione:* Pubblico incanto ai sensi
del R.D. 18.11.1923, n. 2440, del R.D. 23.05.1924, n. 827
e del D.P.R. 18.04.1994, n. 573.

L'Amministrazione appaltante, ai sensi dell'art. 37 del
R.D. 23 maggio 1924, n. 827, si riserva la facoltà di sud-
dividere l'aggiudicazione in lotti, rispettando i raggrup-
pamenti di materiali disposti e di affidare le forniture a
ditte anche diverse quando ciò sia riconosciuto vantag-
gioso per l'Amministrazione.

Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazio-
ne a norma dell'art. 77, comma 2, del citato R.D. n. 827/
1924.

Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di
una sola offerta, purché valida.

Il prezzo offerto deve essere pari o inferiore al prezzo a
base d'asta, art. 73 lettera c) R.D. 827/1924.

c) *Descrizione dell'appalto:*

c.1.1. *Luogo di consegna:* Magazzino del Dipartimento
Risorse Naturali, sito in loc. Grande Charrière,
6/a, nel comune di SAINT-CHRISTOPHE (AO);

c.1.2. *Oggetto dell'Appalto:* Fornitura di n. 20 decespug-
liatori, di n. 5 motoseghe, di n. 6 tosaerba, di n. 3
arieggiatori, di n. 2 trattorini rasaerba e di n. 4

N° 747

ANNONCES LÉGALES

**Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles –
Département des ressources naturelles.**

**Avis d'appel d'offres ouvert (pour fournitures au-dessous
du seuil communautaire).**

a) *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée
d'Aoste – Assessorat de l'agriculture et des ressources
naturelles – Département des ressources naturelles –
127/a, région Amérique – 11020QUART – Vallée d'Aos-
te – Bureau des marchés publics – téléphone 01 65 36 12
57 – 01 65 77 61 11 – télex 21 08 20 – fax 01 65 23 56 29
– 01 65 76 58 14.

b) *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert au
sens du DR n° 2440 du 18 novembre 1923, du DR n° 827
du 23 mai 1924 et du DPR n° 573 du 18 avril 1994.

Aux termes de l'article 37 du DR n° 827 du 23 mai 1924,
l'Administration passant le marché se réserve la faculté
de répartir le marché par lots, tout en respectant les grou-
pements de matériels indiqués, et d'attribuer les fourni-
tures y afférentes à des entreprises différentes si cela
s'avère avantageux pour l'Administration.

En cas de plusieurs offres équivalentes, il est procédé à
l'adjudication au sens du deuxième alinéa de l'art. 77 du
DR n° 827/1924.

Il peut être procédé à l'attribution même en présence
d'une seule offre valable.

Le prix offert doit être égal ou inférieur à la mise à prix, au
sens de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924.

c) *Descriptif du marché :*

c.1.1. *Lieu de livraison :* Magasin du Département des
ressources naturelles – 6/a, Grande-Charrière,
SAINT-CHRISTOPHE (Vallée d'Aoste).

c.1.2. *Objet du marché :* Fourniture de 20 débrous-
sailleuses, 5 tronçonneuses, 6 tondeuses à gazon, 3
aérateurs, 2 tondeuses autoportées et 4 moto-

motocarriole da assegnare in dotazione al Servizio
Gestione Risorse Naturali

QUALITÀ DELLA FORNITURA:

LOTTO N. 1:

n. 20 decespugliatori:

- modello professionale;
- motore a 2 tempi;
- cilindrata min. 35 cc;
- potenza min. 2 cv;
- peso max 7,5 kg.;
- carburatore a membrana;
- accensione elettronica;
- impugnatura a manubrio;
- sistema antivibrante;

completi dei seguenti accessori:

- testine a filo automatica (*supercut*);
- lama tagliarovi;
- lama circolare.

n. 5 motoseghe:

- modello professionale;
- motore 2 tempi;
- cilindrata min. 30 cc;
- potenza min. 2 cv;
- peso max 4 kg;
- barre max 35 cm.

LOTTO N. 2:

n. 6 tosaerba:

- modello professionale;
- motore 4 tempi;
- potenza min. 5,5 Hp;
- avviamento a strappo con funicella autoavvolgente o elettrico;
- trasmissione idrostatica;
- scarico posteriore;
- sistema di sicurezza freno lama;
- sacco raccogliherba min. da lt. 60;
- larghezza taglio min. cm 50.

n. 3 arieggiatori:

- modello professionale;
- motore 4 tempi;

brouettes, destinés au Service de gestion des res-
sources naturelles.

CARACTÉRISTIQUES DE LA FOURNITURE :

LOT N° 1 :

20 débroussailleuses :

- modèle professionnel ;
- moteur à deux temps ;
- cylindrée minimale : 35 cm³ ;
- puissance minimale : 2 ch ;
- poids maximal : 7,5 kg ;
- carburateur à membrane ;
- allumage électronique ;
- guidon ;
- système anti-vibrations ;

Accessoires :

- tête fil automatique (*supercut*) ;
- lame taille-haies ;
- lame circulaire.

5 tronçonneuses :

- modèle professionnel ;
- moteur à deux temps ;
- cylindrée minimale : 30 cm³ ;
- puissance minimale : 2 ch ;
- poids maximal : 4 kg ;
- longueur de coupe maximale : 35 cm.

LOT N° 2 :

6 tondeuses à gazon :

- modèle professionnel ;
- moteur à quatre temps ;
- puissance minimale : 5,5 Hp ;
- démarrage à l'aide d'une cordelette avec enrouleur ou démarrage électrique ;
- transmission hydrostatique ;
- éjection arrière ;
- système de sécurité avec frein de lame ;
- bac de ramassage de 60 litres minimum ;
- largeur de coupe minimale : 50 cm.

3 aérateurs :

- modèle professionnel ;
- moteur à quatre temps ;

- potenza min. kw 1,9;
- larghezza min. cm 35;
- profondità di lavoro regolabile;
- peso max kg 50;
- sacco di raccolta min. lt 65;
- avanzamento semovente.

LOTTO N. 3:

n. 2 trattorini rasaerba:

- modello professionale;
- motore 4 tempi;
- potenza min. 16 hp;
- cilindrata min. 480 cc;
- avviamento elettrico;
- trasmissione centrale idrostatica;
- piatto frontale a taglio con 2 coltelli controrotanti parzialmente sovrapposti, con larghezza min. cm 100;
- altezza taglio regolabile;
- piatto di taglio basculante in acciaio, con uscita centrale posteriore;
- sistema sicurezza a freno-lama;
- sacco di raccolta min. lt 300;
- peso max kg 450.

LOTTO N. 4:

n. 4 motocarriole:

- modello professionale;
- motore 4 tempi;
- potenza min. kw 4;
- peso max kg 250;
- sponda cassone ribaltabile in avanti con sponde apribili;
- portata min. kg 400;
- sollevamento manuale;
- trasmissione tipo idrostatica;
- trazione con cingoli in gomma.

c.1.3. Importo a base d'asta:

Lotto n. 1: n. 20 decespugliatori e n. 5 motoseghe importo a base d'asta lire 24.250.000= (Euro 12.524,08) oltre agli oneri I.V.A. per complessive ed arrotondate lire 29.100.000= (Euro 15.028,90).

- puissance minimale : 1,9 kW ;
- largeur minimale : 35 cm ;
- profondeur de travail réglable ;
- poids maximal de 50 kg ;
- bac de ramassage de 65 litres minimum ;
- avancement automobile.

LOT N° 3 :

2 tondeuses autoportées :

- modèle professionnel ;
- moteur à quatre temps ;
- puissance minimale : 16 Hp ;
- cylindrée minimale : 480 cm³ ;
- démarrage électrique ;
- transmission centrale hydrostatique ;
- plateau de coupe avec deux lames partiellement superposées tournant en deux sens inverses ; largeur minimale : 100 cm ;
- hauteur de coupe réglable ;
- plateau de coupe basculant en acier, avec éjection arrière ;
- système de sécurité avec frein de lame ;
- bac de ramassage de 300 litres minimum ;
- poids maximal : 450 kg.

LOT N° 4 :

4 motobrouettes :

- modèle professionnel ;
- moteur à quatre temps ;
- puissance minimale : 4 kW ;
- poids maximal : 250 kg ;
- benne basculante vers l'avant avec parois ouvrables ;
- charge utile minimale : 400 kg ;
- soulèvement manuel ;
- transmission hydrostatique ;
- traction sur chenilles en caoutchouc ;

c.1.3. Mise à prix :

Lot. n° 1 : 20 débroussailleuses et 5 tronçonneuses ; mise à prix : 24 250 000 L (12 524,08 euros) plus IVA pour un total arrondi de 29 100 000 L (15 028,90 euros).

Lotto n. 2: n. 6 tosaerba e n. 3 arieggiatori importo a base d'asta lire 17.400.000= (Euro 8.986,35) oltre agli oneri I.V.A. per complessive ed arrotondate lire 20.880.000= (Euro 10.783,62).

Lotto n. 3: n. 2 trattorini rasaerba importo a base d'asta lire 32.000.000= (Euro 16.526,62) oltre agli oneri I.V.A. per complessive ed arrotondare lire 38.400.000= (Euro 19.831,94).

Lotto n. 4: n. 4 motocarriole importo a base d'asta lire 32.000.000= (Euro 16.526,62) oltre agli oneri I.V.A. per complessive ed arrotondate lire 38.400.000= (Euro 19.831,94).

c.1.4. *Termine di consegna:* entro 60 giorni dalla data di ricevimento della lettera di aggiudicazione per tutti e quattro i lotti.

d) *Documenti inerenti all'appalto:* I soggetti interessati potranno richiedere la documentazione presso l'Ufficio Appalti del Dipartimento Risorse Naturali, sito in Loc. Grande Charrière, 6/a, nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE (AO), tel. 0165/361257, durante l'orario d'ufficio.

e) *Termini e modalità di presentazione dell'offerta:*

e.1.1. Le offerte, dovranno pervenire, pena l'esclusione e ad esclusivo rischio della Ditta offerente, entro e non oltre le ore 17.00 del giorno 25 gennaio 2000 all'indirizzo di cui alla lettera a).

e.1.2. *Offerta economica:* deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o in lingua francese ed indicare: l'oggetto della fornitura, il prezzo offerto in lire o in euro, sia al netto che al lordo dell'I.V.A. (in cifre e in lettere).

In caso di discordanza tra quanto esposto in lettere e quanto esposto in cifre sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione.

L'offerta firmata dal legale rappresentante dell'Impresa, deve essere, pena l'esclusione, chiusa in busta sigillata con ceralacca e controfirmata sui lembi di chiusura (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di chiusura non equivarranno alla controfirma). Si deve inoltre indicare il numero di partita I.V.A., la ragione sociale e la sede; l'esplicita dichiarazione che l'offerta sarà considerata valida ed impegnativa per mesi 3 decorrenti dalla presentazione. Sulla busta, che non dovrà contenere a pena di esclusione, nessun altro documento, dovrà essere riportata la dicitura «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA», oltre l'oggetto completo della fornitura a cui l'offerta si riferisce.

Lot. n° 2 : 6 tondeuses à gazon et 3 aérateurs ; mise à prix : 17 400 000 L (8 986,35 euros) plus IVA pour un total arrondi de 20 880 000 L (10 783,62 euros).

Lot. n° 3 : 2 tondeuses autoportées ; mise à prix : 32 000 000 L (16 526,62 euros) plus IVA pour un total arrondi de 38 400 000 L (19 831,94 euros).

Lot. n° 4 : 4 motobrouettes ; mise à prix : 32 000 000 L (16 526,62 euros) plus IVA pour un total arrondi de 38 400 000 L (19 831,94 euros).

c.1.4. *Délais de livraison :* Lesdites livraisons doivent avoir lieu dans les 60 jours qui suivent la date de réception de la lettre portant communication de l'attribution des quatre lots.

d) *Retrait de la documentation relative au marché :* Les sujets intéressés peuvent retirer la documentation relative au marché au Bureau des marchés publics du Département des ressources naturelles – 6/a, Grande-Charrière, SAINT-CHRISTOPHE, tél. 01 65 36 12 57 – pendant les heures de bureau.

e) *Délai et modalités de dépôt des soumissions :*

e.1.1. Les soumissions doivent parvenir à l'adresse visée à la lettre a) du présent avis au plus tard le 25 janvier de l'an 2000, 17 h, sous peine d'exclusion, au risque exclusif du soumissionnaire.

e.1.2. *L'offre,* établie sur papier timbré en langue italienne ou française, doit indiquer : l'objet de la fourniture, le prix offert en liras ou en euros (IVA exclue et incluse), exprimé en chiffres et en lettres.

En cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour l'administration est retenue.

Chaque offre – signée par le représentant légal de l'entreprise – doit être introduite dans un pli scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture, sous peine d'exclusion (les sceaux apposés sur la cire à cacheter ou les cachets appliqués sur les bords de fermeture ne valent pas signature). Le numéro d'immatriculation fiscale, la raison sociale et le siège de l'entreprise doivent également être indiqués. Il doit être déclaré explicitement que l'offre est valable pendant trois mois à compter de la date de sa présentation. Aucun autre document ne doit être placé dans ledit pli, sous peine d'exclusion. Chaque pli doit porter la mention OFFRE et indiquer la nature de la fourniture à laquelle l'offre fait référence.

e.1.3. *Documenti di gara da presentare unitamente all'offerta economica:*

e.3.1. *Modello di dichiarazione* fornito in fac simile dall'Ente appaltante con firma del legale rappresentante dell'Impresa. Il suddetto «Modello» attesta l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D. Lgs. 358/92 come successivamente modificato dal D.Lgs. 402/98; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione.

e.3.2. *Cauzione provvisoria: la partecipazione alla gara d'appalto è subordinata alla costituzione di una cauzione provvisoria* pari al 2% (per il lotto n. 1 lire 485.000= (Euro 250,48), per il lotto n. 2 lire 348.000= (Euro 179,73), per il lotto n. 3 lire 640.000= (Euro 330,53) e per il lotto n. 4 lire 640.000= (Euro 330,53)) dell'importo a base d'asta da costituirsi secondo una delle seguenti modalità: fidejussione esclusivamente assicurativa o bancaria, con validità non inferiore a 180 giorni dalla data della gara d'appalto (scadenza il giorno 23.07.2000), oppure versamento in contanti o titoli di debito pubblico effettuato presso la Tesoreria Regionale - CRT - Piazza Deffeyes, 1, 11100 AOSTA o assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità; non sono ammessi assegni bancari. La fidejussione bancaria od assicurativa dovrà contenere, pena l'esclusione, l'impegno del fidejussore a rilasciare, qualora l'offerente risultasse aggiudicatario, una garanzia fidejussoria del 5% dell'importo della fornitura al netto del ribasso d'asta e prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale e la sua operatività entro 15 giorni a semplice richiesta scritta della stazione appaltante.

La cauzione provvisoria sarà incamerata dall'amministrazione in caso di mancata sottoscrizione del contratto, da parte della ditta aggiudicataria.

e.3.3. *La dichiarazione* che i prodotti offerti corrispondono alle caratteristiche tecniche richieste al punto c.1.2. del presente bando nel titolo «qualità della fornitura» elencando le caratteristiche tecniche dei materiali offerti.

e.3.4. *Deplianti illustrativi.*

e.3.5. *Fotocopia del certificato* di conformità, relativo all'applicazione della direttiva 89/392 «macchine» e successive modifiche ed integrazioni, recepita con DPR 459/96.

e.1.3. *Pièces à annexer à l'offre :*

e.3.1. *Modèle de déclaration* fourni par la collectivité passant le marché, portant la signature du représentant légal de l'entreprise. Le modèle susdit atteste l'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992, modifié par le décret législatif n° 402/1998, sous peine d'exclusion.

e.3.2. *Cautionnement provisoire : La participation au marché est subordonnée au versement d'un cautionnement provisoire* s'élevant à 2% de la mise à prix - 485 000 L (250,48 euros) pour le lot n° 1 ; 348 000 L (179,73 euros) pour le lot n° 2 ; 640 000 L (330,53 euros) pour le lot n° 3 ; 640 000 L (330,53 euros) pour le lot n° 4. Ledit cautionnement doit être constitué sous l'une des formes suivantes : caution choisie uniquement parmi les banques ou les assurances, valable 180 jours au moins à compter de la date de l'ouverture des plis (expiration le 23 juillet de l'an 2000) ou versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (CRT - 1, place Deffeyes - 11100 AOSTE) ou chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable ; les chèques bancaires ne sont pas admis. Sous peine d'exclusion, les cautions choisies parmi les banques ou les assurances doivent s'engager à verser, en cas d'attribution du marché, un cautionnement s'élevant à 5% du montant de la fourniture, déduction faite du rabais proposé. Elles doivent également renoncer explicitement au bénéfice de discussion et rendre disponibles les fonds y afférents dans un délai de 15 jours sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur.

Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration au cas où l'adjudicataire ne signerait pas le contrat.

e.3.3. *Déclaration* attestant que tous les produits offerts correspondent aux caractéristiques techniques visées au point c.1.2. du présent avis sous le titre «Caractéristiques de la fourniture», avec mention des caractéristiques techniques des matériels proposés.

e.3.4. *Dépliant descriptifs.*

e.3.5. *Photocopie du certificat* de conformité relatif à l'application de la directive 89/392 portant «machines» modifiée et complétée, accueillie par le DPR n° 459/1996.

e.3.6. *Estratto in fotocopia* del manuale di istruzione e precisamente:

- indice completo;
- capitolo indicante le condizioni d'uso previste e vietate;
- caratteristiche tecniche;
- indicazione dei limiti di emissioni (rumore, polveri, ...);
- capitolo indicante i rischi residui;
- indicazione circa la formazione ed addestramento del personale;

Il fornitore, se lo desidera, potrà fornire il manuale completo indicando le pagine dove è riportato quanto richiesto. Se per alcuni argomenti sopra citati (ad esclusione dell'indice che è ritenuto obbligatorio) il fornitore ritiene di non poter dare tutte le informazioni richieste, dovrà esplicitare le motivazioni.

e.3.7. *Dichiarazione di garanzia* di fornitura dei ricambi e dello sconto praticato sui pezzi di ricambio che dovranno essere consegnati entro una settimana dal ricevimento dell'ordine.

e.3.8. *Indicazione* di un punto di assistenza in Valle d'Aosta.

Si precisa che la documentazione di cui ai punti e.3.3, e.3.4, e.3.5, e.3.6 dovrà essere presentata per tutte le attrezzature e raggruppata in base ai lotti.

L'amministrazione si riserva la facoltà di escludere le ditte che presenteranno la documentazione di cui ai punti e.3.3, e.3.4, e.3.5, e.3.6 in forma non chiaramente leggibile ed identificabile.

La mancata produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle Imprese omettenti.

La busta contenente l'offerta economica e i documenti di cui ai punti e.3.1., e.3.2., e.3.3., e.3.4, e.3.5., e.3.6., e.3.7., e.3.8. devono essere inclusi in un piego, pena l'esclusione, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di chiusura non equivarranno alla controfirma) da recapitarsi al seguente indirizzo:

- REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA
ASSESSORATO DELL'AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI
Dipartimento Risorse Naturali
Loc. Amérique, 127/a
11020 QUART (AO)

e.3.6. *Extrait du mode d'emploi (photocopie)*, à savoir :

- table des matières ;
- conditions d'utilisation prévues et exclues ;
- caractéristiques techniques ;
- limites des émissions (bruit, poussières, ...);
- autres risques ;
- qualification professionnelle et formation du personnel ;

Le fournisseur peut déposer le mode d'emploi dans son intégralité, avec mention des pages où sont présentées les informations requises. Il doit obligatoirement produire la table des matières mais il peut ne pas fournir les autres renseignements requis, à condition qu'il le justifie.

e.3.7. *Déclaration de garantie* relative à la fourniture des pièces de rechange et au rabais y afférent. Lesdites pièces doivent être fournies dans un délai d'une semaine à compter de la réception de la commande.

e.3.8. *Indication* de l'adresse d'un point d'assistance en Vallée d'Aoste.

Il est à remarquer que la documentation visée aux points e.3.3, e.3.4., e.3.5. et e.3.6. doit être présentée pour tous les équipements et groupée par lots.

L'Administration se réserve la faculté d'exclure du marché les entreprises qui ne présenteraient pas la documentation visée aux points e.3.3, e.3.4., e.3.5. et e.3.6. sous une forme clairement lisible et identifiable.

L'omission de ladite documentation comporte l'exclusion du marché.

Le pli contenant l'offre et les pièces visées aux points e.3.1., e.3.2., e.3.3., e.3.4., e.3.5., e.3.6., e.3.7. et e.3.8. doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter et signée sur les bords de fermeture (les sceaux apposés sur la cire à cacheter ou les cachets appliqués sur les bords de fermeture ne valent pas signature). Ladite enveloppe doit être transmise à l'adresse suivante :

- RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE
ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET
DES RESSOURCES NATURELLES
Département des ressources naturelles
127/a, région Amérique
11020 QUART

sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta della ditta _____ per la gara di appalto per la fornitura di n. 20 decespugliatori, di n. 5 motoseghe, di n. 6 tosaerba, di n. 3 arieggiatori, di n. 2 trattorini rasaerba e di n. 4 motocarriole da assegnare in dotazione al Servizio Gestione Risorse Naturali - NON APRIRE».

- f) *Apertura delle offerte*: l'apertura delle buste avrà luogo alla presenza degli interessati, il giorno 26 gennaio 2000 alle ore 14.30 presso la sede dell'Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali - loc. Amérique, 127/a - 11020 QUART (AO).
- g) *Finanziamento della fornitura e pagamenti alla ditta*: la fornitura è finanziata mediante ordinari mezzi di bilancio. I pagamenti saranno effettuati ai sensi dell'art. 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, ad avvenuta consegna della fornitura, a seguito della redazione del verbale di regolare fornitura e su presentazione di regolare fattura.
- h) *Criterio di aggiudicazione*: non sono ammesse offerte superiori al prezzo a base d'asta art. 73 lettera c) R.D. 827/24.
- i) *Altre indicazioni*: il capitolato speciale d'onere e il facsimile di dichiarazione potranno essere richiesti al seguente indirizzo: Ufficio Appalti del Dipartimento Risorse Naturali, loc. G. Charrière, 6/a, nel comune di SAINT-CHRISTOPHE (AO).

Le spese di stipulazione del contratto sono a carico della ditta.

- m) *Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale*: 28.12.1999.

Responsabile del procedimento: Dott. Edi PASQUETTAZ.

Il Coordinatore
PASQUETTAZ

N. 748

Istituto Regionale «A. Gervasone».

Bando di gara (Pubblico incanto per forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario).

1. *Ente appaltante*: Istituto Regionale «A. Gervasone» - Piazza Duc, 13 - 11024 CHÂTILLON - Tel. 0166 61454 - Fax 0166 563051.
2. a) *Procedura di aggiudicazione prescelta*: pubblico incanto (R.D. 18.11.1923, n. 2440, R.D. 23.05.1924, n. 827 e D.P.R. 18.04.1994, n. 573).
- b) *Forma dell'appalto*: Fornitura.

Ledit pli doit porter la mention «Soumission de l'entreprise _____ pour la fourniture de 20 débroussailleuses, 5 tronçonneuses, 6 tondeuses à gazon, 3 aérateurs, 2 tondeuses autoportées et 4 motobrouettes, destinés au Service de gestion des ressources naturelles - NE PAS OUVRIR».

- f) *Ouverture des plis*: L'ouverture des plis aura lieu, en présence des intéressés, le 26 janvier de l'an 2000, 14 h 30, à l'Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles - 127/a, région Amérique - QUART.
- g) *Financement et paiement de la fourniture*: La fourniture est financée par des fonds régionaux. Les paiements sont effectués aux termes de l'article 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, après la livraison de la fourniture et l'établissement du procès-verbal relatif à la régularité de cette dernière et sur présentation de la facture y afférente.
- h) *Critère d'attribution du marché*: Les offres à la hausse ne sont pas admises au sens de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924.
- i) *Indications supplémentaires*: Le cahier des charges spéciales et le fac-similé de la déclaration doivent être retirés à l'adresse suivante: Département des ressources naturelles - Bureau des marchés publics - 6/a, Grande-Charrière, SAINT-CHRISTOPHE.

Les frais de passation du marché sont à la charge de l'adjudicataire.

- m) *Date de publication du présent avis au Bulletin officiel*: Le 28 décembre 1999.

Responsable de la procédure: M. Edi PASQUETTAZ.

Le coordinateur,
Edi PASQUETTAZ

N° 748

Institut Régional «A. Gervasone».

Avis d'appel d'offres ouvert - (pour fournitures au-dessous du seuil d'intérêt communautaire).

1. *Collectivité passant le marché*: Institut Régional «A. Gervasone» - 13, place Duc - 11024 CHÂTILLON - Tél. 0166 61454 - Télécopieur 0166 563051.
2. a) *Mode de passation du marché*: appel d'offres ouvert (D.R. 18.11.1923, n° 2440, D.R. 23.05.1924, n° 827 et D.P.R. 18.04.1994, n° 573).
- b) *Nature du marché*: fourniture.

3. a) *Luogo di consegna:* Istituto Regionale «A. Gervasonone» – Piazza Duc, 13 - 11024 CHÂTILLON.
b) *Oggetto dell'appalto:* fornitura n. 1 autovettura nuova «station-wagon» avente le caratteristiche prescritte dal capitolato speciale d'appalto, con ritiro dell'autovettura FIAT 127 Panorama immatricolata nel 1983.
 4. *Importo a base d'asta:* L. 22.000.000 (I.V.A. compresa) pari ad Euro 11.362,05.
 5. *Aggiudicazione:* sarà effettuata a favore della ditta miglior offerente rispetto all'importo a base d'asta (prezzo più basso) di L. 22.000.000 (ventiduemilioni) pari ad Euro 11.362,05, I.V.A. compresa; non sono ammesse offerte in aumento. Nel caso di più offerte uguali, si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77 comma 2, R.D. 827/1924. Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta, purchè valida.
 6. *Termine di consegna:* entro 30 giorni consecutivi dal ricevimento dell'ordine.
 7. *Indirizzo per richiedere il capitolato speciale d'appalto e i documenti complementari:* Istituto Regionale «A. Gervasonone» - Piazza Duc, 13 - 11024 CHÂTILLON - Tel. 0166-61454 - Fax 0166 563051 durante l'orario d'ufficio, entro il 16° giorno lavorativo successivo alla data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta. La documentazione verrà fornita gratuitamente alle Ditte che ne faranno richiesta.
 8. *Termine per la ricezione delle offerte:* le offerte redatte su carta bollata da L. 20.000, in lingua italiana o francese, devono essere inoltrate entro le ore 16,00 del 30° giorno successivo alla data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta. Si considerano tempestive le offerte pervenute entro tale data all'indirizzo di cui al punto 1 o, qualora inoltrate a mezzo posta, all'Ufficio postale competente per il recapito (sede di CHÂTILLON).
 9. *Indirizzo al quale inoltrare le offerte:* Istituto Regionale «A. Gervasonone» Piazza Duc, 13 - 11024 CHÂTILLON.
 10. *Apertura delle offerte:* l'apertura delle offerte avrà luogo presso la sede dell'ente appaltante (v. punto 1) il 5° giorno successivo alla scadenza per la ricezione delle offerte di cui al punto 8 alle ore 11.
 11. *Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte:* i legali rappresentanti delle ditte offerenti.
 12. *Modalità di finanziamento e di pagamento:* la fornitura viene finanziata mediante fondi del bilancio dell'Istituto Regionale «A. Gervasonone». Ad avvenuta consegna del bene richiesto e su presentazione di regolari fatture, il pagamento avverrà entro 60 giorni dalla data delle fatture.
 13. È ammessa la partecipazione di imprese raggruppate nei modi previsti dall'art. 10 del D. Lgs. 24 luglio 1992, n. 358. Il raggruppamento temporaneo d'impresa dovrà
3. a) *Lieu de livraison:* Institut Régional «A. Gervasonone» – 13, place Duc - 11024 CHÂTILLON.
b) *Objet du marché:* fourniture d'une voiture «station-wagon» neuve avec les caractéristiques demandées par le cahier des charges spéciales, avec reprise de la voiture FIAT 127 Panorama immatriculée au cours du 1983.
 4. *Mise à prix:* 22 000 000 L., I.V.A. incluse, soit 11 362,05 euros.
 5. *Critères d'attribution du marché:* le marché est attribué à l'entreprise ayant déposé l'offre la meilleure par rapport à la mise à prix de 22 000 000 L (vingt-deux millions), soit 11 362,05 euros, I.V.A. incluse; les offres à la hausse ne sont pas admises. En cas de plusieurs offres équivalentes, le marché est attribué au sens de l'art. 77 alinéa 2, du D.R. n° 827/1924. Il est procédé à la passation du marché même lorsqu' une seule soumission valable est déposée.
 6. *Délai de livraison:* dans les 30 jours à compter de la date de réception de la commande.
 7. *Retrait du cahier des charges et de la documentation complémentaire:* Institut Régional «A. Gervasonone» - 13, place Duc - 11024 CHÂTILLON - tél. 0166 61454 télécopieur 0166 563051, pendant l'horaire de bureau, au plus tard le 16° jour qui suit la date de publication du présent avis au Bulletin Officiel de la Région Vallée d'Aoste. La documentation est fournie gratuitement sur demande des entreprises intéressées.
 8. *Date limite de réception des offres;* les soumissions, sur papier timbré de 20 000 L, rédigées en italien ou en français, doivent être déposées avant 16h du 30° jour suivant la date de publication du présent avis au Bulletin Officiel de la Région Vallée d'Aoste. Les offres parvenues avant ladite date à l'adresse indiquée au point 1. ou, dans le cas où elles seraient envoyées par la poste, au bureau de la poste de CHATILLON, sont considérées comme valables.
 9. *Adresse où les offres doivent être transmises:* Institut Régional «A. Gervasonone» – 13, place Duc – 11024 CHÂTILLON.
 10. *Ouverture des plis:* l'ouverture des plis aura lieu chez l'administration passant le marché (voir le point 1) le 5° jour qui suit l'expiration du délai de dépôt des soumissions dont au point 8. du présent avis, à 11h.
 11. *Personnes admises à l'ouverture des plis:* les représentants légaux des soumissionnaires.
 12. *Modalités de financement et de paiement:* la fourniture est financée par les fonds du budget de l'Institut Régional «A. Gervasonone». Le paiement aura lieu, après livraison du produit fourni, sur présentation des factures, dans les 60 jours qui suivent la date des factures.
 13. Les groupements d'entreprises ont vocation à participer au présent marché au sens de l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992. Le groupement temporaire d'entre-

essere provato, ai sensi dell'art. 10 del D. Lgs. 358/1992, mediante esibizione di scrittura privata autenticata, indicando l'impresa capofila/mandataria.

14. Unitamente all'offerta le ditte devono produrre una dichiarazione redatta secondo il facsimile allegato al capitolato speciale d'appalto ed autenticata ai sensi della legge 4 gennaio 1968, n. 15, attestante:

- a) l'iscrizione alla Camera di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura con l'indicazione della categoria di servizi di classificazione, che dovrà essere compatibile con l'oggetto del presente appalto;
- b) l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D. Lgs. 24 luglio 1992, n. 358; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione.

15. L'offerente è vincolato alla propria offerta per novanta giorni dalla data della stessa.

16. *Altre indicazioni:* Nel caso in cui le date indicate in questo bando di gara cadessero in giorno festivo, o comunque non lavorativo per l'Amministrazione appaltante, esse saranno posticipate al primo giorno lavorativo seguente. Non sono ammesse varianti. Il capitolato speciale d'appalto, il facsimile di preventivo nonché il facsimile di dichiarazione di cui al punto 14 potranno essere richiesti all'indirizzo di cui al punto 1. Le spese di stipulazione del contratto sono a carico delle ditte. Le offerte di cui al punto 8 dovranno essere presentate in plico chiuso controfirmato sui lembi di chiusura dal rappresentante legale della ditta, recante esternamente la dicitura «OFFERTA PER LA FORNITURA DI N. 1 AUTOVETTURA - NON APRIRE». Il plico dovrà contenere:

- a) l'offerta redatta secondo il facsimile di preventivo allegato al capitolato speciale d'appalto;
- b) la dichiarazione prescritta dal punto 14 del presente bando di gara, pure redatta avvalendosi dell'apposito facsimile allegato al capitolato speciale d'appalto;
- c) la dichiarazione, anch'essa a firma del legale rappresentante della ditta, che i prodotti offerti corrispondono alle caratteristiche tecniche richieste nel capitolato speciale d'appalto, elencando le caratteristiche del mezzo offerto e le relative garanzie.

Data di invio del bando al Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta per la pubblicazione: 20 dicembre 1999.

Responsabile del procedimento (L.R. 2 luglio 1999, n. 18): Sig. Walter GARIN.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

prise doit être prouvé, au sens de l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992, par un acte privé légalisé portant l'indication de l'entreprise principale ou de l'entreprise mandataire.

14. Lors de la présentation de l'offre, les entreprises doivent produire une déclaration, rédigée selon le fac-similé annexé au cahier des charges spéciales et légalisée au sens de la loi n° 15 du 4 janvier 1968, attestant à la fois:

- a) l'immatriculation de l'entreprise à la chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture, avec l'indication de la catégorie de services dans laquelle elle est classée, qui doit être compatible avec l'objet du présent marché;
- b) l'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992; il s'agit d'une condition fixée par la loi sous peine d'exclusion.

15. Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre pendant quatre-vingt-dix jours à compter de la date de présentation de cette dernière.

16. *Renseignements complémentaires:* dans le cas où les dates indiquées dans le présent avis coïncideraient avec un jour férié, ou de toute façon non ouvrable pour l'Administration passant le marché, elles seront différées au premier jour ouvrable qui suit la date concernée. Aucune modification n'est admise. Le cahier des charges spéciales, le fac-similé du devis ainsi que celui de la déclaration visée au point 14. du présent avis peuvent être obtenus à l'adresse indiquée au point 1. Les frais de passation du contrat sont à la charge des entreprises. Les offres visées au point 8. doivent être glissées dans un pli scellé et signé sur les bords de fermeture par le représentant légal du soumissionnaire et porter la mention «OFFRE POUR LA FOURNITURE DE 1 AUTOMOBILE - NE PAS OUVRIR». Ledit pli doit contenir:

- a) l'offre rédigée selon le fac-similé de devis annexé au cahier des charges spéciales;
- b) la déclaration visée au point 14. du présent avis, rédigée selon le fac-similé annexé au cahier des charges spéciales;
- c) la déclaration signée par le représentant légal du soumissionnaire que les produits offerts répondent aux caractéristiques techniques demandées dans le cahier des charges spéciales, avec la liste des caractéristiques techniques des moyens de transport offerts et les garanties y afférentes.

Date d'envoi de l'avis au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste en vue de sa publication: le 20 décembre 1999.

Responsable de la procédure (L.R. n° 18 du 2 juillet 1999) : M. Walter GARIN.